ف ٤/٧٩٦
١٩/٥/١٤٠٠هـ

مكتبة جامعة الرياض - قسم المخطوطات
الرقم: ~~٣٧٦٤~~
العنوان: ~~(التعريب الخفي الشاهدي)~~
المؤلف: ~~عبد القادر بن عمر البغدادي~~
تاريخ النسخ: ~~القرن الثاني عشر الهجري~~
اسم الناسخ:
عدد الأوراق: ~~٢٤ ق~~
ملاحظات: ~~٢١×١٤سم~~
ت.ب

مكتبة جامعة الملك سعود "قسم المخطوطات"
الرقم: ٣٧٦٤ (ف ٤/٧٩٦)
العنوان: كلمات عربية على التحفة الشاهدية
المؤلف: عبد القادر بن عمر البغدادي
تاريخ النسخ: القرن الثاني عشر الهجري تقديرا.
اسم الناسخ: ؟
عدد الأوراق: ٢٤ ق ٢١×١٤سم
ملاحظات:

ف ٤/٧٩٦ ب ٢٨٢٤

مذكرة داخلية التاريخ / / ١٤هـ

عدل العنوان في المخطوط من قبلي
والبطاقات من قبل مالك
لنفس التعديل في سجل والبطاقات
لسكرتير
الصور
إلى إدارة ... للتوجيه
... ١٤/٩/٩هـ
٩٢٤

غرش
للتنفيذ
والتنسيق مع عبد الرحمن
للتعديل في الفلمية ف و م
تم التنفيذ ... ٩٢٤

الهی انت رجائی فی رجائی منک اغفرلی
ولاتؤاخذ بعصیانی وکمل کل نقصانی

شاه ... عبد القادر گیلانی

بسم الله الرحمن الرحیم

الحمد لله رب العالمین والصلوة والسلام علی سیدنا
الاولین والاخرین وعلی آله وصحبه اجمعین هذه کلمات
عربیة املاها شیخنا واستاذنا لسان المتکلمین حجة
المناظرین جمال اهل الادب ترجمان العرب والعجم مولانا
عبد القادر افندی البغدادی رحمه الله تعالی علی التحفة
هدیة حل به مشکلاتها وازال معضلاتها جعله الله
خالصا لوجهه الکریم وسببا للفوز بالجنات النعیم قال
المؤلف بسم الله الرحمن الرحیم وبه نستعین

بنام خالق حی توانا — قدیم وقادر بینا ودانا

یعنی باسم الخالق الحی القیوم القدیم القادر السمیع العلیم

ثنا

الهی انت رجائی فی رجائی منک اغفرلی ولاتؤاخذ بعصیانی وکمل کل نقصانی

ثنا وحمد وشکر بی نهایه — سپاس ومنت بی حد غایه

اکا کیم وار ایدوب بو کائناتی — یراتدی هم حیاتی هم مماتی

یعنی الثناء والحمد والشکر بلا نهایه والذکر الجمیل والمنة بلا حد
غایه لمن اوجد هذه الکائنات والموجودات وخلق الحیات والممات

بوغیکی اول دیدی کاف اولدی عالم — هم ایتدی قدرت الله خاکی آدم

ای فی حال عدمهما قال کن فوجد العالم وجعل بقدرته من التراب آدم

آندن نسلندن ایتدی انبیایی — خصوصا کیم حبیبی مصطفایی

ومن نسله جعل الانبیاء ای خلقهم من نسل آدم لا سیما حبیبه المصطفی

صلاتیله سلام اول شاه دائم — که آنکله دین اسلام اولدی قائم

یعنی الصلاة مع السلام لذلک العظیم الجلیل دائما الذی صار به دین الاسلام قائما

دائما اصحاب آلنه که بونلر — آنلر شرعنه اولدیلر حامی

وایضا علی آله واصحابه الذین صاروا حامین لشرعه علیه السلام

بس آندن صکره بالمرحوم مغفور — خدای اول کمالاتیله مشهور

بنى بمعنى الغناء فبعد ذلك اعلم ان المرحوم والمغفور الذي شهير بذلك
كه والددر بو محتاج كدايه   اوله روحنه رحمت بى نهايه
اى الذى هو والد لهذا المحتاج تكون الرحمة الى روحه بلا نهاية جملة دعائية
داخى معصوم يكن جهد ايله مرحوم   اوقتمندى لغتلرى پاكه منظوم
هذا المصراع مؤخر في المعنى عن الثاني لان قوله اوقتمندى خبر
عن قوله مرحوم مغفور في البيت السابق والتقدير اعلم ان المغفور
والمرحوم كان اقرأني لغات منظومة وقوله داخى معصوميكن
قيد لاوقتمندى اى كان اقرأني ولما اتجاوز سن الطفولية
ومعصوم انتهى عند الروم تعبيرهم به عن الصغير لانه ليس في
حده من يكتب عليه جريدة ولا تبعة وداخى لها معان كثيرة
وهى هنا بمعنى هنوز بالفارسية اى كان اقرأني
قبل المفارقة سن الصغير بالجد والجهد
اوقيدم اوّلا تحفه حسامى   معطر اولدى انكله جان مشامى

اى

اى قرأت ابتداء التحفة الحسامية وفي بعض النسخ
اقتدى اوّلا اى اقرأني ابتداء التحفة الحسامية بفرد
الكتاب وعلى منواله في ترجمة اللغة الفارسية الا انه
لم يهذب اوزانه وليس عليه حلاوة ولا رونق لمثل هذا الكتاب
وكان حسام في زمان السلطان محمد فاتح بلاد القسطنطينية ونظمه
باسمه وقوله معطر اولدى انكله جان مشامى صار مشام الروح
معطرا به ومشام جمع مشم اراد به الخيشوم وهو استعارة هنا
داخى منظوم اوقتدى چوق لغاتى   ايركدى طبعه آب حياتى
داخى هنا بمعنى ايضا اى واقرأني لغات كثيرة منظومة ومنظوم
حال مقدمة من لغات ايركدى طبعه الى آخره اى سقى طبعي ماء الحيات
شويله اولدم لغت علمنده ماهر   لغتكم بلمسه اولدى نادر
اى صرت ماهرا في علم اللغة بهذه المثابة وهذا الرسم حتى اني لو جهلت
لغة كان ذلك نادرا واراد باللغة الكلمة اللغوية

[illegible]

کدا ده سالده اولدقده خدای   ایدوب رحلت قودی دار فنایی

ای هذا الفقیر لما هذا فی ثلثین العشرة سنینی ارتحل خداه والدی

الی دار البقاء یعنی الآخرة وترک الدار الفانیة یعنی دار الدنیا

بکا که اولدی لغت علمی مسخر   نه علمه بشلسم اولدی میسر

ای فی ای علم ان ابتدأت صار میسرا واراد بعلم اللغة لا اللغة

الفارسیة ولا یتیسر کل علم بمجرد اللغة الفارسیة

خصوصا علم ربانیکم سلطان   جلال الدینی دیمشدر مغز قرآن

لا سیما العلم الربانیة الذی قاله سلطان الملة والدین جلال الدین

محمد الرومی الشهیر بمولانا واراد بعلمه کتابه الشهیر بالمثنوی وهو کتاب

تصوف فیه حکایات وارشادات تهدی الفقیر الی سبیل الحق ومغز بمعنی لب

کتاب مثنوی کم قوت جاندر   ضیاء نور چشم عاشقاندر

ای وذلک العلم کتاب المثنوی الذی هو قوت الروح وضیاء عیون العاشقین

بکا کشف اولدی بی تعلیم استاد   که انکله ایدرم عشاقی ارشاد

ای انکشف لی معانی ذلک الکتاب بلا تعلیم استاد وذلک ارشد العشاق الی طریق الحق

یقینی بیلدیکه بر نورسنه معلوم   لغتلری اوقیه وزنی له منظوم

اکا هر علم اولور ابتدا آسان   اولور عالمده بر مرد سخندان

ای علمت یقینا ان احدا دون البلوغ یقرأ لغاة منظومة موزونة

یصیر له کل علم سهلا البتة ویصیر رجلا عالما فائق الکلام

ومزایاه وهو معنی قوله سخندان   خدا شاد ایلیه روحن حسامک

ویره جنتده اعلاسی مقامک   ای یفرح الله روح حسام جملة

دعائیة قوله ویره جنتده الی آخره ای یعطیه اعلا مقام فی الجنة

کتوردی نظمه بو نجه در مکنون   سلیس شوخ ورنک آمیز موزون

اتی بالنظم دررا مکنونة هکذا سلیس ای سلسة صفة ما تقدم

شوخ مطبوعة رنک آمیز متنوعة موزون موزونة

جهانه یقدی بر شمع منور   سونمز حشره دک نفعی کوردک

اوقد فی الدنیا شمعة منورة لا تنطفی الی یوم القیامة ای یوم المحشر

يروين نفعها الى ذلك اليوم والقرار نيه

حديثنده بيوردي فخر عالم   بو معناي كه اولدر خير آدم

اى قال في حديثه محمد خير العالمين وعبر عن قاله بامر

تعظيما له واشارة الى قوله بمنزلة الامر بو معنايى اى هذا المعنى

كه اولدر خير آدم اى ذلك خير بنى آدم يعنى محمد المصطفى عليه السلام

كه اوله دايما خيراته ساعى   ايده لر خلق اندن انتفاعى

ان يكون ساعيا الى الخيرات دايما ينتفع الناس منه نظم

الحديث المشهور في هذا المعنى وهو قوله صلى الله عليه وسلم

خير الناس من ينفع الناس يعنى منه   دلادم كه يازام بر خوشجه نامه

نظيره اوله اول تحفه حسامه   اى اردت ان اكتب رسالة

تكون نظيرة لتلك التحفة الحسامية تمت ______

كه بوندن داخى اوله چوق فوايد   نيجه نفع ايده لر اندن زوايد

حتى تكون من هذه ايضا فوايد كثيرة ينتفعون بها اكثر من تلك

شكردن

شكردن كونه كونه پيشسه حلوا   اولور بر ذوق هر برنده تنها

لما كانت تحفه والتحفة الحسامية كلاهما فى اللغة الفارسية

فكانه اجاب عن سؤال مقدر وهو حيث كان ما ذكر فما الحاجة

الى اتعاب النفس فى كتاب آخر فاجاب بقوله شكردن الى آخره يعنى

انه اذا طبخ من السكر الوانا متنوعة تكون فى كل واحد ذوق مفرده

مزين اولسه بر محبوب زيبا   كيوب انواع الوانيله ديبا

يعنى ان صار محبوبا مزينا زيبا لطيف جيد رشيق حسن ولبس الديباج   بانواع الالوان

ويرر هر رنك اكا بر دورلو زينت   كلور عشاقه دورلو دورلو حالات

يعطيه كل زينة لون نوع زينة ويأتى الى عشاقه حالات متنوعة

نه كلو وار ايسه انده جواهر   كتوردم بونده الا كه اوله نادر

مهما كان فى التحفة الحسامية من الجواهر اثبت بها ههنا الا ما

يكون نادرا غريبا ثم بين ما المراد بالنادر الذى تركه بقوله

قودم انلاريكه استعمالى يوقدر   ولى اولمايان انده بونده چوقدر

يعني تركت الكلمات التي لا استعمال لها والكلمات التي تركها
اكثر من ثمانين كلمة وفيها الفاظ مستعملة كثيرة بخلاف ما ذكر
وقد شرحنا تلك الالفاظ مشروحة مضبوطة في شرح التركي
ولي اولميان الى آخره اي ولكن الكلمات المستعملة التي لم يكن هناك

كتوردم مثنويدن چوق غرائب — كه اوله مولويلر بوكا راغب

اي اتيت من كتاب المثنوي بالفاظ غريبة كثيرة حتى تكون
الطائفة المثنوية الي مولانا جلال الدين الرومي راغبة لهذا

اولان بحر انده وارد بونده اما — دائما وار بونده بحر رعنا

البحر الذي هناك موجود هنا ولكن لم يوجد هنا بحر لطيف
ورعنا كلمة عربية بمعنى الحمقا مؤنث الارعن اراد به اللطيف
الحلو الذي يميل اليه الطبع لان المحبوب من لازمه التدلل والغنج
واظهار ما يشبه الرعونة وذلك بما يستحيله العشاق ويستظرفه

يوق انده داخي قطع اولدقجه آخر — كتوردم بحري ايجنده بر بر

اي

اي ليس هنا ايضا اذا تمت القطعة اي ذكر آخرها ذكر التفاعيل
التي تدل على اوزان البحر وقد اتيت بها هي معنى اتيت باوزان
البحر فيها يعني في آخرها واحدة واحدة يعني قطعة

تمام اولدقجه هر بر قطعه موزون — يزردم آنده بر بيت همايون
كه اوله فارسي بر مصرعي هم — بري تركي اوله نه بيش نه كم
كه تركي فارسيه اوله مقابل — بلور اهل كه اولور بو نظم مشكل
بو رسمه ايلدم اول بيتي ترتيب — كه بيله مبتدي احوال تركيب

يعني اذا تمت كل قطعة موزونة كتبت هناك يعني في
تلك القطعة بيتا مباركا متيمنا وهو ان يكون مصراع تلك
البيت فارسيا ومصراعها الآخر تركيا لا زائدا ولا ناقصا
ليكون التركي مقابلا لكلام الفارسي يعلم اهل ذلك النظم انه
يكون هذا النظم مشكلا صعبا الى الغاية وهو كما قال بو رسمه
الى آخره وعلى هذا الرسم والمنوال رتبت ذلك البيت ليعلم المبتدي احوال التركيب

جو الطاف خدا گوستردی اتمام   دیدم بن داخی تحفه شاهدی نام

لما اردت الطاف الله تعالی اتمام هذا النظم قلت انا ایضا ای سمیت [illegible]

التحفة الشاهدیة اسما ای سمیته بالتحفة الشاهدیة کما سماه بالتحفة

گدای شاهدی مولوی یم   دیار منتشاده مغلوی یم

بحمد الله که مرد معنوی یم   که غواص بحار مثنوی یم

الفقیر الذی هو مولوی ای اراد به تعریف نفسه وطریقته وناحیته

وبلده ومنتشه ناحیة متسعة مشتملة علی قری فی ساحل

البحر الرومی یعنی بحمد الله الحمد لله لانی منسوب الی فهم

معنی التشعیی و دقیقه لانی غواص بحار کتاب المثنوی

مرادم بو که تحفهم بوله شهرت   کله اوزانیله اطفاله قدرت

ای مرادی هو ان تشتهر هذه التحفة تاتی القدرة للاطفال

بالاوزان ای تیسر لهم القدرة علی قراتها موزونة

ایدهلر فرسیله اوزانی حاصل   اوله لر علم مولانایه قابل

یحصلون

یحصلون اوزان الشعریة بلغة الفرس اولا لم یصیرون قا

بلین لعلم مولانا جلال الدین الرومی واراد به کتاب المثنوی

زهی عزت زهی دولت سعادت   انلر که انده اوله بو علمه لیاقت

زهی کلمه مدح وتحسین واراد بها هنا التعجب ای ما احسن هذه (الدولة)

وما اعزها لمن کان له لیاقة لهذا العلم وهو علم کتاب المثنوی او لغة   الفرس

ولیکن قورقرم بر جاهل دون   که انلر اولمیه کج طبع موزون

ولیکن اخاف من جاهل دون لا یکون طبعه المعوج موزون

ایده من وزنیله تقطیعی تفهیم   ایده جهلیله هر معصومه تعلیم

ای لا یقدر علی تفهیم تقطیع التفاعیل بالوزن بل یعلم کل معصوم بجهله

دگیل اوکرده بو موزون کتابی   خراب ایده او طبع مستطابی

یعلم هذا الکتاب الموزون دگیل یخرب ذلک الطبع المستطاب واراد به طبع   الطفل المتقدم

یعنی بلکه بر اوغلنجق اوقر   اوقیه شعرنا موزون مهمل

اعلم یقینا ان صغیرا یقرا الشعر ابتداء مهملا بلا وزن

اولور طبعی رکیک وسست مغبون ... قلور محروم اولیمز داخی موزون

یعنی طبعه رکیکا ورخوا و مغبونا والغبن فی البیع والشرا الخسران

استعارة للطبیع هنا قلور محروم الی اخی یبقی طبعه محروما

ولا یصیر موزونا متی اخری ... سکی بر حاذق استاد کامل

اتی جهد یله ایله وزنه قابل ... کلور وزنه ولی بولمز سلاست

قلور طبعنده البت بر رکالت ... لکن استاد کامل حاذق یجعله

قابلا للوزن بمشقة تاتی طبعه الی الوزن لکن لا تبقی سلاسته

ولا یجد لطافة بل یبقی اثر الانحراف علیه ظاهرا تبقی رکاکة

فی طبعه البتة لا تزول عنه ثم شرع فی التمثیل لطبع هذا الصبی المحروم عن

قوسلک اگریلدی بر تازه نهالی ... بیوسه طغر یلور می اگله شالی

یعنی ان وضعت شتلا طریا اعوجا یعنی ان غرسته اعوجا

بیوسه اذا کبر طغر یلور می یعنی هل یستقیم اگله مثالی افهم

المثال ای لا یستقیم وهذا البیت اخذ من الحکمة النظامیة یعنی

درحقی

بربط ای صدر الاوز لانه یشبهه ویجوز فی الفارسیة

ضم الباء الثانیة وفی محاضرات الراغب الاصفهانی قالت

الفرس نغمات العود ماخوذة من صریر باب الجنة وهذا سموه

بربط ومعناه باب النجاة دمر دودک تی کمان جعلها

ترجمة لقوله دف و نای لف ونشر مرتب ودف لفظ عربی

استعمله العجم ونای اسمه بالعربیة المزمار والشبابة

بو سوزیمی ازبر ایت کوکلک اچ باسنی

اینی سنخم یادکن ذنک دلت میزدای

کلامی هذا ازبر ایت ای احفظه اچ فعل امر معناه اجلی

السیف والمرآت ونحوهما جلوا وجلاء صیقلهما وکشف

صداهما و کوکلک پاسنی صداء قلبک اینی سنخنم کلامی

هذا یادکن اذکر وتذکر زنک دلت صدا قلبک میزدای

ای اجل وقد نبین مما ذکرنا خطاؤه فی ترجمة قوله یادکن

بقوله از بی آیت معناه اخزن فی مخیلتك ما لم یكن فیها
ومعنا یادکن تلتفت الی ما هو مخزون فیها وکان الصواب
ان یقول یادکیر فانه بمعنی اجعله فی مخیلتك

مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن

کم بو کتابی اوقور علم اولور اکا قولای
یعنی من قرأ هذا الکتاب یحصل له العلم سهلا واراد
بالعلم کتاب المثنوی الذی الف هذا النظم من اجله

القطعة الثانیة فی بحر السریع المطوی الموقوف

ای صنم دلبر خلق حسن • دنیاده اول عمر و بقا ایله سن
مفتعلن مفتعلن فاعلن • بو بحری سریع مطوی بل ای جان
کیت برو سویله یکوکل بیا • ازجه ندن چون نته نی چون
برو فارسی فعل امر بمعنی اذهب وروح بکوی فارسی بمعنی
تکلم وقل بیا فارسی معناه تعالی وهلم ازجه کلمتان

فارسیتان

فارسیتان معناهما من ما ومن ای شیء وبالترکی ندن
چون فارسی معناه الاستفهام عن حال الشیء بمعنی کیف چرا
کلمتان فارسیتان معناهما لم ولای شیء
ایچ طونه شلوار دی یلک آستی • کوکلکه پیراهن قفتان قبا
شلوار فارسی معناه اللباس یلبس فی الرجل ومعربه السروال
آستی فارسی معناه الکم للقمیص وعنی پیراهن فارسی
معناه القمیص القبا لفظ عربی استعمله الفرس
نغز دیکل کوکجک نسنه یه مغز • چغز وزغ غوك دیر قورباغا
نغز فارسی معناه المستحسن والجید مغز فارسی معناه
المخ والدماغ چغز وزغ وغوك الثلاثة اللفظ فارسیان
معناها الضفدع کذا زعم الناظم والصواب ان الوزغ لفظ
ضفدع قورباغه وضفاری دخی دیرلر ورشتنه صفدعه دیرلر
عربی اسم الحیوان آخر معروف وهو سام ابرص المسمی عند العامه البرص
اولدی دیرکه تره جه دیر قیق • کوننه بوجق اورطه میان اوسا

دریچه فارسی معناها الخوخة والباب الصغیر بعربی
ایکی قنا تلی در فارسیة معناها الباب کوشه فارسیة
معناها الزاویة احد الزوایا البیت ونحوه وهو ما بین ملتقی
حائطیه من داخل میان فارسیة معناها الوسط سرا
فارسیة معناها الدار التی تشتمل علی ساکن
خویش خصم قوم قبیله تبار • یاده دی بیکانه بلش آشنا
خویش فارسی معناه القریب والحمیم من النسب تبار فارسی
ترجمة بلفظتین عربیتین اقامها مقام الترکی وهما قوم
وقبیلة بیکانه فارسی معناه الغریب الاجنبی الذی لیست
بینک وبینه معرفة آشنا ضد ذلک وهو الذی تعرفه ویعرفک
کوبه کدی ناوه سنیت قاده وش اولدی پرستار دده دی نیا
کوبه فارسی معناه القط والهر ناوه فارسی معناه الخشب المجوف
کالقصعة ونحوها پرستار فارسی معناه الخادم والجاریة نیا فارسی معناه

القط بالکسر نصیب وحجت قاضی صک کبی وکتابت ولکا عذجمع قطوط کلور
ودخی ارکک کدی سنور کبی دیشیسنه قطه دیر جمع قطاط کلور

تله

تله فق طام طوزق نام اد • شام له بام اختر طلوع جک دریا
تله فارسی معناه الترک الذی یصطاد به ویقال له بالعربیة
فخ وفق محرف منه دام فارسی معناه حبالة الصائد کا
الشبکة والشبارة ونحوها نام فارسی معناه الاسم اختام
فارسی معناه المغرب وهو من وقت غروب الشمس الی العشاء
بام فارسی معناه الفجر الی طلوع الشمس درا فارسی معناه
الجرس الذی یعلق بعنق البعیر والبغل ونحوهما وجلک بالترکی
اعم منه فانه یطلق علی الناقوس ایضا نگا
طوز نمک اتمک اتت نان کوشت • ماست یوغرت بوزجا اشی ماستبا
نمک فارسی معناه ملح الطعام ونحوه نان فارسی معناه
الخبز کوشت فارسی معناه اللحم وهو نثر علی طبق الکف
ماست فارسی معناه اللبن الرایب ماستبا فارسی معناه
اسم لنوع من الطبیخ یقال له اللبنیة

بغديه كندم دي وارزن طرو • ارپه وبوكده جو ولوبيا

كندم فارسي معناه الحنطة والقمح ارزن فارسي معناه الدخن

من الحبوب جو فارسي معناه الشعير لوبيا فارسي اشتهر بالعربية

بهذا اللفظ ايضا ويقال لها بالعربية الدجر بسكون الجيم وفي كلامه لف ونشر

بوكرجه

ارغه دي كاريز اولوق ناودان • داخي ديكومن نردر اسياب

كاريز كلمة فارسية معناها القناة المعطا مجاري الماء ناودان

فارسي معناه الميزاب آسياب فارسي معناها الطاحون والرحا

بالكسر اولق جمع موازيب ومياريب بالكسر

همچو توكسي مي ننمايد مرا • سنجلين كيمسه كورنمز بكا

مفتعلن مفتعلن فاعلن • اي شه خوبان جهان مرحبا

همچو تو مثلك كسي احد مي ننمايد لا يرى مرا الي شه سلطان يا

خوبان يعني ملاح ومحاييب مفرد خوب جهان الدنيا مرحبا عربي معروف

القطعة الثالثة في بحر المجتث المجنون

خبال خطلك قلابي دلك قراد • قرامجك كيجي خم كوني خاكه قواد

وخالك

مفاعلن

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلاتن

بو بحر مجتث ومجنوني بلكل اتمه فراد

اچق كناده وپيشاني الين ابرو قاشن

داخي براده همراه قرداش ويولداش

كناده فارسي معناه المفتوح پيشاني فارسي معناه الجبهة

ابرو فارسي معناه الحاجب برادر فارسي معناه معناه الاخ شقيقا

كان او لا همراه فارسي معناه الرفيق في الطريق وفي كلامه لف ونشر مرتب

صنلو بالجقه كهكل كرج كچ وتم ريك

سفال مقسيدر خشت سنك كريچ طاش

كهكل فارسي معناه الطين المعجون بالتبن واسمه بالعربية

التباغ بفتح التاء وكسرها بعدها مثناة تحتية كچ فارسي

معناه الجبس بلغة اهل مصر واسمه بالعربية النورة ريك

فارسي معناه الرمل من التراب سفال فارسي معناه الخزف

وهو قطع الفخار المكسور خشت فارسي معناه الطين وتقال

له الاجر سنك فارسي معناه الحجر

صواب خاك دره طپراق آتش اود يل باد

هم اشك كوز ياشيدر خشك وتر قورييه ياش

آب فارسي معناه الماء خاك فارسي معناه التراب آتش فارسي

معناه النار باد فارسي معناه الريح اشك فارسي معناه

العبرة والدمع خشك فارسي معناه الجاف واليابس والتر وتر الرطب

خريدن آلمق صاتمق فروختن بخر آل

دي سود اصيه كالا ندر متاع قماش

خريدن فارسي معناه الاشتراء فروختن فارسي معناه البيع بخر

فارسي معناه الامر بالشراء سود فارسي معناه الربح كالا فارسي معناه المتاع

الكنجي بذركو كشتا كي شيار نطق

بكار آيد بدروغ بكوب دونبج جاش

بند

بذر كو بتقديم الراء على الواو فارسي معناه الحارث والزراع

كشت فارسي معناه الزرع النابت شيار فارسي معناه الحرث وهو

شق الارض بالحراث بكار فارسي معناه ازرع فعل امر بالدق والدرس

برشمق آشتي آميختن قرشمقدر

يونش تمام وصواش جنكدر دخي پرخاش

آشتي فارسي معناه الصلح بين المتقاطعين آميختن فارسي معناه

الامتزاج والاختلاط رام فارسي معناه الانف ضد الصعب

وهو اللين المنقاد جنك وپرخاش فارسيان معناهما الحرب

اوقي دو دوش كيجه كوندز صغر لبني اولمه

عوان بكوش شب روز هم كاو مباش

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلات

سنكله اولمديم باتو بو دم كاشن کاشك

القطعة الرابعة في بحر المتقارب المقصود

دلا اهل درد اول بلايه جول • نه كم كلسه دلبردن ايله قول
فعولن فعولن فعولن فعول • تقارب جو قصر اولدي بولدي وصول
زغن چيلغ اولدي وقيتال دال • كبوتر كوكرجين قنت پر بال
زغن فارسي معناه الحدأة ويقال له الشوحة دال فارسي معناه
الرخمة من الطير قنت تركيته معناه جناح الطير وفارسيتها
بال واما پر فمعناها بالفارسية الريش فلا ترجمة لها
ستاره واختر ديكل يلدزه • دي پروينه اولكر يكي اي هلال
ستاره واختر فارسيتان معناهما الكوكب والنجم پروين
فارسية معناها الثريا هلال عربي قابلة بقوله يكي اي
ومعناه الهلال الجديد وهو الاتي في قوله
هلال مه نو دينور فارسي • صمان اوغروسي كهكشان ايله شال
كهكشان فارسية معناه المجرة ويقال لها شرج السماء
ويقال لها درب التبان ايضا وهو بياض طويل في السماء

وهو

وهو نجوم متقاربة منتظمة ويقال له ام النجوم ايضا ودائي
بفلك خاص وبالتركي صمان اوغروسي ويقال لهما ايضا
عندهم حاجيلر يولي شال معناه النسيج من الصوف الغليظ
اديه دي زنبور كندو قوان • شكوفه چچك انكبين اولدي بال
زنبور بفتح الزاء فارسي وضمها عربي ويقال له ايضا
الدبر والعوام يقولون له الدبور كندو فارسية معناها
حلية النحل شكوفه فارسي معناها الزهر والنور انكبين
فارسي معناه عمل النحل • بولك صاج اورولي وصچ قوغ بك
دي كيسو ومرغول فرخال خال • كيسو فارسي تركيته بلوك
صاج وصاج اسم شعر الرأس بالتركية ويقال له بالعربية
الفرع فكيسو هو الخصلة من الفرع وهو شعر الرأس مرغول
فارسية معناها الضفيرة من الشعر وهو المترسل الذي
ليس فيه جعودة خال عربي معناه الشامة وهو النكتة

النكتة السوداء في البدن وفي كلامه لف ونشر مرتب
دی اوغلنجغه كودك وكنك كز • جوان ديكت بورا اوغل بيره زال
كودك فارسی معناه الطفل الی سن البلوغ واتی بالتركية
مصغ وهو غير جيد فلم يطابق كنك فارسی معناه الغلام
المكتهل اللحم المتعافي واسمه بالعربية العنطنة جوان فارسی
معناه الشاب والغنی بور فارسی معناه الابن وپير
وزال كلاهما فارسيان بمعنى الشيخ والمسن والهرم لكنه جل
بنا منی نه فرتوت قوغل دموی • قری بيره زن ای ويل ماه ساله
فرتوت فارسی معناه الخرف الذي احتل عقله من الكبر ودموی
فارسی معناه الكهل وهو الذي خط الشيب بيره زن فارسية
معناها العجوز ويقال لها بالعربية الحيزبون والشهلا
باشلو تكسنه عجوز كبي
والدردبيس والشهبرة فكان الواجب ان يترجمها بقوجه
بالفتح بلا ورحمت وكلكن قوجه وبو نجق
قری مطلق المرأة ماه فارسی معناه الشهر سال

فارسی

فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن متفاعلن فعول متفاعلن فعول
رمل اشكل اولدی جونكم بونی جوشیجه بك افندی
نرد استره ستره . قازغقدر ستردن
بلكه فسان فسانه مثل قصه ستردن
استره ستره . فارسيان بمعنى الموسى وهو آلة الحديد
التي يحلق بها الرأس اقام الاول تركيا لاشتهاره عندهم
ستردن فارسی معناه حلق الرأس بالموسى فسان
فارسی معناه المسن وهو ما يسن به الموسى ونحوه وفسانه
فارسی معناه الحكاية والاسطورة ومثل عربي جعله تركيا
لاشتهاره وستردن فارسی معناه العقيم ذكرا كان او انثى
ديبی دلكمك نشاندن دخی صچغه فشاندن
دخی صچمغه فشن دن دخی طوكمك فردن
نشاندن فارسی معناه الغرس والغرز والنصب فشانده

فارسي معناه البذر مصدر بذرت الحب وغيره على الارض

اذا رميته مفرقا فشردن فارسي معناه الجمود للشي

المايع جمود طوكمق مايع صوق

المبيع ارمش وصوق اولش يعني مايع كلور

بغل اولدي قولتق اغز بوجغنه لنج ديرلو

بوجغه دي كنج ليكن اونو رقد ردنشيمن

بغل فارسي معناه داخل الابط لنج فارسي معناه الشدق

وهو احد شقي الفم من داخل توكيه اغز بوجغي كنج فارسي

معناه الزاوية احد زوايا البيت نشيمن فارسي معناه

المقعد وهو مكان القعود اى موضع كان

دمش اوتلغه جراكاه دخي اولور علفزار

اونه دي كياه اوراق داش نورد نوار اوركى

جراكاه فارسي معناه المرعى للدواب علفزار فارسي معناه

المرج وهو الارض الكثيرة النبات علف عربي وهو ما

المرج بالفتح وسكون الراء

[illegible]

تعلفه

تعلفه الدابة اشتهر استعماله في الفرس فزاد كلمة تضم

الجاخر لتدل على المشاد والكثرة وكياه النبات والعشب

والعلف والاب سواء كان رطبة اوخلا والرطب والطري

من الحشيش والخلا اليابس ومنه المخلاة بالفتح التي يوضع

بالفتح والقصر قوري اوت وياش اوت واحده خلاة دير ... مستعمل دخي كلور

فيه العلف وتعلق على ذاتي الدابة وكسر ميمها غلط داس

فارسي معناه المنجل وهو ما يحصد به الزرع ونحوه نوار

اوراق

فارسي معناه سفيفة عريضة منسوجة اشتهرت في العربية غد قوام مطرهما

نشيم اولدي جارق اردي اشيم اولدي داخي دايي

قن اوه دي حركه قلبق نه اوله كوزن

نشيم قد اخطاء فيه شخص عجم واحد فقط واذا الحقت

الثانية به كانت بمعنى ضمير المتكلم بمعنى لي وقد وقع كذلك

في بيت فنطق الميم الثاني في نفس الكلمة فاورده كما اوردها

وهو جفتي نشيم فرست البت ومعناه ارسل لي زوجي

زهر اوشمر معناه اللفافة التي تلف على الساق

من لدن الكعبين الى قرب الركبة رانين فارسي معناه الران

وهو لباس قصير الى الركبة كلباس المصارعين حوك فارسي

معناه القسطاط وهو بيت من شعر كوزن فارسي معناه

تاج الملوك يعلق في الديوان اذا جلس الملك في دستيه

ادخل دأسه فيه واذا قام خرج رأسه منه وهو معلق

ابدا واما قوله قلبق وهو تركي ومعناه قلنسوة عريضة

الاطراف فقد اخطاء في الترجمة اذا الاول للملوك والثاني لعامة

بهمه تو نيكوي كن بتو نيدا نك اذعن

قمو يه سن ايلك ايله سكه اوكت اشنه بند

بهمه الى الجميع تو انت نيكوي كن اصنع الجميل يعني بجميع الناس

بتو لك بند نصيح اينك هذا ازمن يعني من هذا الكلام فصح منى لك

~~فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن~~

مفاعلن فعولن مفاعلن فعولن

برازنده

برازنده يادا اوله ايولردن ايلك اوكون

لا تتوافق مع الاشقيا ايولرده من الصالحين ايلك اوكون تعلم بالجميل

القطعة السادس عشر في بحر المضارع الاخرب

رخساركه اوزره اول خالطاك اوزره اولسيه مو

صان آتش اوزره عنبر عنبرده دود خوش بو

مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

اولسه مضارع اخرب وزني آنك اولور بو

بلحق كل اهلك الجي هم قلحق اولدي داسه

متبي كلنك كورك يا دودي داخماسه

كل فارسي معناه الطين بلغة حميرا هلك فارسي معناه التنور

وبلغة اهل مصر الجي واما قوله الجي فمعناه بالتركية الجبس

قلمو بطانق داسه فارسي معناه الحسك وهو شوك السنبل

وشوك السمك ميتبي وكلنك فارسيان معناه الحداة

وهي الفاس بهارزاسان ويقال لها بالتركية ايكي باشلو

بالته اقام الثاني وهي كلنك تركيا لاشتهاره بادوماسه

كلاهما فارسيتان معناهما المجرفة وهي الالة التي يجرف بها

التراب والزبل والفحم ونحو ذلك وكورك لفظ توركي بمعنى

ذلك ويطلق ايضا في التركية على المجذاف وهو ما يقال له المقداف

قبلان بلنك وقولنك تنك اولدي طارهم تنك

مانی کنا ای ارزنك دي زنك ایس ماسه

بلنك فارسي معناه النمر وهو الحيوان المعروف المفترس

تنك فارسي معناه الحزام الدابة خاصة وهو لغة مشتركة

بين هذا وبين الضيق ضد الواسع المترجم له بطاار ارژنك

فارسي كتاب صور فيه التصاوير العجيبة والنقوش الغريبة

وهو انموذج للمصورين اخترعه ماني هو المصور في الفرس

في الجاهلية وهذا احد المصورين وهو احد اصحاب المذاهب

الوثنيه

الوثنية الذي يقول بالهين خالق الخير والشر لعنه الله

كان في زمن كي قباد والد انوشروان وقتله انوشروان

مع اصحابه اشد قتله وتتبع اصحابه فلم يبق منهم احدا

وسببه ان نوشروان لما كان صغيرا جاء ماني المذكور

الى والده كي قباد فراى عنده زوجته ام نوشروان

فاستحسنها وكانت في الجمال بديعة فغلب هواها على

قلبه فقال لكي قباد ان في ظهري نبيا واريد ان اضعه

في بطن هذه الجميلة فدعني انام معها فاجابه كي قباد

فلما هم بها ماني تضرع اليه انوشروان فلم يدعه

ليفعل بامه قبيحا فلما افضى اليه الملك بعد والده

كان قد حقد عليه قوله ذلك فاظهر له المحبة والاقبال

بالکسر کین جمع احقاد

حتى وقف على جميع اصحابه فقتلهم فلم يبق منهم احدا وكان

معجزة ماني انه كان يطفر طفرة الى موضع عال الى الجدار

ويخط باصبعه دائرة مستقيمة بحيث يعجز عنها المصورون
مع التمكن ولا شوي زنك فارسي معناه صدأ الحديد
وسخام القدر وهو سواد مزدوق النار وايسو پاس تركجه معناها

طونه كلنكدر دنك طاغ كچسي ولي تنك
عاد اولدي حتنه سنت منت ديعني سپاسه

كو تنك فارسي معناه الكوكي الطاير المعروف دنك فارسي
يعني طور تار جمعدر
معناه المعز الجبلي وتركيده طاغ كچسي تنك فارسي
معناه العار الذي يتعير به الانسان وهو عربي اقامه
تركيا لشهرته حتنه وسنت عربيان اقام الاول
فارسيا والاخر تركيا ومعناهما قطع قلفة الصبي
واشتهر عند العوام بالطهور سپاس فارسي معناه الاعتراف بالنعمة

هفتانه در عاشورا اشي وياغ روغن
پوپان اشنه كذاب ديرلر چناغه كاسه

[illegible]

هفتانه

هفتدانه فارسي معناه الطعام في يوم عاشورا وهو الطعام
المطبوخ من حبوب شتى روغن فارسي معناه السمن خاصة
كذاب فارسي معناه معربه جوذاب وهو لحم صغار تغرز
بالعيدان ويطبخ في القدر وفي القاموس الجوذاب بالضم
طعام من سكر ورز ولحم كاسه فارسي معناه وعاء من
خزف للطعام يقال له زبدية لغة عامة وتركيه چناق

انجام صوك دشنام سوكمك ستايش اوكمك
دشت اوه دي لگن طشت ليكان دنلدي طاس

انجام فارسي معناه غاية كل شيء واخر دشنام فارسي
معناه السب واللعن ستايش فارسي الحمد والمدح
دشت فارسي معناه الصحراء معربه دست بالسين والدال
المفتوحة فيهما لگن وطشت كلاهما فارسيان لكن الثاني
عندهم بالمثناة في اوله ومعربه طس وطست بالسين

بابدالدن احدی السینی اقام الاول ترکیا لاشتهاره بنکانه
فارسی معربه فنجان وهو غیر الطاسه ودینلدی قیل

انکور اوزم اردکدر آلو مرود امرود
سیب المادر انار نار کلنار دی کواسه

انکور فارسی معناه العنب آلو فارسی معناه الاجاص
اریک بمعنی
وبلغة المصر المبرقوق مرود وامرود کلاهما فارسیان
اقام احدهما ترکیا معناهما الکمثری سیب فارسی معناه
بمعنی امرود
التفاح نار انار کلاهما فارسیان اقام احدهما ترکیا وهو
الرمان کلنار فارسی معناه زهرة الرمان ومعربه جلنار
واما قوله کواسی فمعربه القواصه وهو فارسی فلم یطابق

اتماجه باشه اله طوشنجل طوغان باز
بوجه دلوجه طوغن هم شب پره براسه

باشه فارسی معناه طایر یصطاد به العصافیر ونحوها ومعربه

باشق

باشق

الّه بمد الالف وضم اللام وسکون الهاء معناه النسر
کرکس قوشی
هو طایر عظیم معروف باز معربه الباز ویقال البازی ایضا
وهو طایر یصطاد به نحو العصفور ویقال له بالعربیة الیویو شب پره
طوغان

فارسی لفظا اسم للعصفور

اینومك سونمکیله اولدی بطر وبیکن
هم خار خار دیرلر اولسه کوکلده طاسه

بطر لفظ عربی معناه سوء المعامله وسوء الاخلاق
زیاده سونمك شدة فرح کبی وحیرت ودهشت
والتجنی علی الناس حال النعمة وکفی انها اقامه فارسیا
لشهرته عندهم خار خار فارسی معناه البلبال والغم
والالم الذی فی الصدر وتاسه معناه وهو فارسیا ایضا اقامه ترکیا

شادی مکن تو باسود انده میاز با سوك
سونمه سن دوکنه غصه کتورمه یاسه

sevinmesen düğüne
gusla getirme yasa!

شادی مکن لا تفرح تو انت با سود بالعرس انده الحزن
والهم میاز لا تجلب با سوك بالعزا

مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن

سلطان عالم اولدي قانع اولان بلاسه

يعني صار سلطان العالم الذي قنع بالبلاس والمسح وهو البساط الخشن الذي ذهب خمله وقرب تمزقه ومعربه بلاس بفتح الباء العربية وخادعينهم ادانيك الله على الباس

القطعة السابعة عشر في بحر الخفيف المقصور المخبون

كوزدكك فتنه سنه جان مفتون

صحكك عقدسنه دل مجنون

فعلاتن مفاعلن فعلن

بو خفيف اولدي قصر يله مخبون

ايوص طوكوز نه خوك كوار • سك مكس ايت سكك دي حوكي اوباذ

صص فارسي معناه الذئب وخوك وكراز فارسيان اسم الخنزير الا ان الاول عام يشمل الوحشي والاهلي والثاني

حاص

خاص بالوحشي وهو الذي له نابان سك فارسي معناه الكلب ومكس فارسي بالكاف الفارسية معناه الذباب ففيه لف ونشر وفيه قلب مستوي ايضا حوك فارسي معناه العنبر وهو ذباب ازرق يلسع الدواب

دبسكه وادين بدست قارني • قوده بازودي هم قولاجه دي باز

وادن فارسي معناه المرفق وهو مجتمع الساعد والعضد بدست فارسي معناه الشبر وهو من راس الخنصر الى راس الابهام واما انفتاح بقية الاصابع فمن الخنصر الى البنصر يقال البصم ومن البنصر الى الوسطى يقال العتب ومن الوسطى الى السبابة فهو الرتب ومن السبابة الى الابهام فهو الفتر وقد جمعها الشيخ الذي الابهري في بيت من نصاب الصبيان فقال هو

بصم وعتب و رتب جهادم فتر ست • اينها همه جيبست فرجهاي دوست

سوزن اكنه كوز ارتق سوفاد • اوق كز بيدد داجي دي صندوية كاذ

والباع
ايكي قول اوزونلغي كه قولاج
ديرلر ويركسه ايل كرم اولور
فلاخطوين الباع ديرلر كرم جوف
معناسنه واز اولوركه باع نفسا
وشرفدن عبارت اولور مجيعي
ابواع كلور

الفص والفص هو والحمال

سوزن اگنه كنلر فارسى معناه الابرة والخياط والمخيط
والمنصح كز فارسى معناه الذراع وهو من المساحات
التي يذرع بها في كل بلد سوفار فارسى معناه الفوق وهو
الشق في رأس السهم يدخل وتر القوس كاذ فارسى معناه
پهن يعني بوغز ستبى قصه • كوته وكرد دكوم اوزون نه دراز
پهن فارسى معناه العريض والمبسوط ستبر فارسى معناه الغليظ
والثخين كوته فارسى معناه القصير كرد بالكاف الفارسى معناه
المدود ويعني حوالي الشي ودايره نه دراز فارسى معناه الطويل
كور ديده كوز بيني بق بنكر • بق بسود ازيباى ايله بساذ
ديده فارسى معناه الناظر والبؤبؤ وانسان العين وكوز توكى
معناه العين فلم يطابق او هو مجاز مرسل اطلاق الجزو واراده
الكل بيني فارسى فعل امر معناه انظر بنكر فارسى معناه
فعل الامر من الرؤية بسون فارسى معناه واحق واشعل
بساى

بساى فارسى معناه امسح وتمسح ودق بساز فارسى
معناه اعمل وهو اخص من افعل فانه يكن
قمچيدر تازيانه يورت ايتمك • ترك تاز اولدهم سكوت بتاز
تازيانه فارسى معناه السوط الذي يضرب به الدابة تركتاز
فارسى معناه الاغارة والهجوم على العدو وفي غفلة بتاز
فارسى معناه اخف واركض فعل امر منهما
قلقمقدر جهيدن بازى   اويون قلغى برجه اوينا   بباز
جهيدن بالجيم العربي فارسى معناه النط والطفر
والوثب بازى اسم مصدر بمعنى اللعب وكذلك توكيد
برجه فارسى فعل امر من جهيدن المتقدم وبى زايد
للتاكيد بباز فارسى فعل امر بمعنى العب
ترهملك ماش ومرجك منجى   همرقچى سرمدر صوغان خو   بياذ
ماش فارسى معرب بهذا اللفظ وهو من انواع الحبوب التي
بالعربي ملبان بالضم بورجق بعضلر مردمك ديدكلر نسنه كه جبو باتدر

يوكل طبخا كالعدس اكبر احضر مدور في بلاد العراق والهند
والعجم منجي فارسي معناه العدس وهو مشهور سرم
فارسي معربه السوق واسمه في العربية القطف وهو نبات
حموضة يوضع في الكبي الرايب لطيبه پياز فارسي معناه البصل وحو
بيمدور قورقو صيبوردي بيمار • دخي بيار جوقدر اندن از
بيم فارسي معناه الخوف الذي تعلق منه النفس وتنفت
بيمار فارسي معناه المريض بسيار معناه الكثير وتقدم
في القطعة الرابعة اندك فارسي معناه القليل
هم كم الكسكدر فراوان بول اولدي حرسند قانع حرص اذ
كم فارسي معناه الناقص والمرجوع فراوان فارسي
معناه الكثير والطيب والوسع والتخا حرسند فارسي معناه
وهو عربي اقامه تركيا لاشتهاره وهو الذي يرضي باليسير
از فارسي معناه الحرص وهو عربي اقامه تركيا ومعناه شدة الطمع

بيش

بيش خورد اوتمه با صد خويد • كفه كتيمان دي اول تعه انبار
بيش خورده فارسي معناه الشعير والقمح الاصفر المرتفع مقدار
شبر ترسل عليه الدواب فترعا وتعلفه ثم ينبت ثانيا
بعزم وشدة فيعلو حتى يصير نحو قامة وان لم يفعل هكذا
ينبت ضعيفا صغير الحب ولا ينفع كثيرا وهذا فيما عدا
ارض المصر ويقال بالعربية القصيل وقاصيل تركي محرف منه
كف فارسي معناه الفصيل وهو غليظ النبي انبار فارسي
فارسي معناه الشريك يعني المشارك
كوكلن كتدي كلدي بنه • دل مارفت مي نيامد باز
كوكلن قلبنا كتدي كلدي ذهب ولم يجي بنه ايضا دل ما
قلبنا رفت ذهب نيامد ولم يجي باز ايضا
اى كودل يوز لغك كونا دلن • اى شه خود رو بخد وبناز
فاعلاتن مفاعلن فعلن • اير مقصود هركه صقلية راز

يصل الى المقصود كما ان يصون النشر جملة دعايته لحافظ

النشر بالبلوغ الى اتيته ورلاذ كلمة فارسية معناها النشر

القطعة الثامن عشر في بحر الرجز المطوي

عاشق اولان اى گل تن درده دله چاره آرد

سن صنمی صحن مغیله سینه‌سنه چاره ایرد

مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن

بو رجز مطوی بلنا اوله سن اهل هنر

سیخته اولدی الملك همدخی ماشو دراك

همدخی اشو گل سرخ اولدی سبو هم اولدی گلك

سیخته فارسی مصدر معناه النخل للدقیق وغیره ماشو

فارسی معناه المنخل اله النخل گل سرخ فارسی معناه

المغرة وهو طین احمر معروف سبوس فارسی معناه النخالة

خواهر قز قرداشه دی مادر انا آنه پدر

آدمه

آدمه مردم دی ولی مردم جشم اولدی بك

خواهر فارسی معناه الاخت مادر فارسی معناه الام

والوالدة پدر فارسی معناه الاب مردم فارسی معناه

الانسان جشم فارسی معناه عین الانسان

هیمه وهیزم مدد اودون همدخی خاکستر کل

آذر اود انگشت کومر اخگر کوز یعنی ذلك

هیمه وهیزم فارسیان معناها الحطب الذی یوقد خاکستر

فارسی معناه الرماد آرز فارسی معناه النار انگشت

فارسی معناه الفحم اخگر فارسی معناه الجمرة وبالترکی

ثلاثة الفاظ قور وکور وذلك

زنده دری زنده یما لوطنه دی داغی ادیم

سخنی جم کون بوست دری خاص ذلك

زنده فارسی معناه الحی الذی ضد المیت زنده بخ

بفتح الزاء الفارسية معناه الثوب المرقع سختيي فارسي

بفتح السين وكسر الخاء عربي وهو في لغة العرب جلد الماعز

اذا دبغ والاديم لفظ عربي اقامه تركيا معناه المطلق

الجلد چرم فارسي معناه الجلد مطلقا خواست فارسي النغاعة

بوز اته دي خنك سمند اولدي قولا اولدي چمشي

سركش سكسك يلكن نرم رفتار اولدي ك اوله دولك

خنك فارسي معناه الاشهب الفرس الذي يغلب بياضه على

سواده سمند فارسي معناه الكميت وهو الذي عرفه وذنبه

وقوائمه سود وفي الصحاح الكميت من الخيل بين الاسود والاحمر

قال ابو عبيد ويفرق بين الكميت والاشقر بالعرف والذنب

فان كان احمرين فهو اشقر وان كان اسودين فهو الكميت

سركش فارسي معناه الحروف الشديد الشكيمة سكسك فارسي

بضم الكاف في الفارسي معناه الهملاج وهو البرذون الذي

يمشي بسرعة ولا يتعب راكبه تمت

جند نشتابي بكنه ايي دوست تا بكجا

بنجه ايوردي يا زوغه بوكديشنه قند بهدن

جند نشتابي كم شر بكنه بالذنب والاثم ايي دوست

سبورك هذا تا بكجا ى ايي ايي

مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن

هرنه صانيرسك هب باشكه كلسه كوكك

هرنه مهما وكل شيء صانيرسك تظن اشكه لو فعلت يعني

تضمر له من الشر هب باشكه جميعه على راسك كلسه كرك

سوف ياتي

القطعة التاسعة عشر في بحر المنسرح المطوي المجزوء

بادشاها رفعتك مزيد اوله هر كاه

دولت نصرت معين باديك الله

مفتعلن فاعلات مفتعلن فاع

مطوي ومجذوع كلذي منسرح اى شاه

دبه زن همواره همدمي يكسان

كي ببر انبر قصع اوسه دي سندان

همواره ويكسان فارسيان معناهما التي المستوي ارضا

كان اوغيرها ببر فارسي فعل امر معناه اقطع وقص

انبر فارسي معناه الكلوب وهو اسم الة من الحديد يستعمله

الحداد والصانع سندان فارسي معرب بهذا اللفظ وهو

الذي يطرق عليه الحديد ونحوه بالمطرقة واسمه بالعربية العلاة

تيشه كتر دره چكج همدان خاينده

دره بيه جوب ساى همراه سوهان

تيشه فارسي معناه القدوم وهو ينحت به النجار خاينده

فارسي معناه مطرقة الحداد جوبساى فارسي معناه

المبرد الخشن كبير النجار والحداد ويقال للسفن ايضا

وهو جلدة

وهو جلدة خشنة يبرد بها ويستعملها صانع السهام

تكون من جلدة العصب سوهان فارسي معناه المبرد

طغ دبسنه شخ كريوه بكدر

كوه بجس كوه طغ اوركچه كوهان

شخ فارسي معناه الخفيف وهو مستحدر الجبل الي اسفله وترجمه

برزرق الجبل وهو خلاف الواقع كريوه فارسي معناه الشعب

وهو طريق الوعر في الجبال كوه فارسي بالكاف الفارسية معناه

الخرء النجاسة وكوه بالكاف العربية معربة معناه الجبل

كوهان فارسي معناه سنام الجبل تمت

اولدي طوماني ايلدرم نزمله بخنق

شنج چه هر طومان عش كرزمان

نزم بالنون والزاء العربية وما سوي هذا اللفظ غلط

فارسي معناه الضباب والدخان بخنق فارسي معناه القناعة

الطل بالفتح ضعيف يغمور وجبه دير نظري قطويت كوساحلرده كوكدن يغار وعند البعض ذي جنوار زريني پر جنوار كه بقيسيدر كه صباحلرده تنفس ايدوب بر نسنه انزن بالش اولور دخي اطلال كلور ودخي ابطال معنا سنه مصدر در يقال طل دية اي ابطل

لف ونشر مرتب شبنم فارسي معناه الطل والندا الذي ينزل
من الاشجار هم فارسي معناه الضياء ايضا عش كوزماه
فارسي معناه السماء الرابعة وترجمته على مطابقة اذ العرش

هم دمه رخشنده در الدرابجي

هم دمي تابا نمدرد   دامي درخشان

درخشنده اسم فاعل بمعنى اللامع تابان ودرخشان
كلاهما صفة مشبهة بمعنى النير والمنتضي
معنيده درياب خوش اكله ديكلر

همه نه زاد دول دوش بون يونش سامان

درياب فعل امر معناه ادرك المعنى فافهمه فهما
جيدا نه بفتح الزاء العربي معناه الجنين وهو الولد
كوبمش مقبوره ودخي اناث ... ولد جمعي اجنة
في الرحم قبل ان يولد وترجمه بقوله دول ومعناه في التركية
النسل والذرية فبينهما بون وزاد فارسي معناه سني

العم

العم وهو لف ونشر مرتب سامان فارسي معناه انتظام
الاحوال وجري الامور على نسق من غير اختلال وتوركيته
يون يونلي ويقال للمنتظم الاحوال يونلو و يونلو

بكلم جيبي مو بيج خم شد اكلدي

اكري كژو بوز جود دوى بكردان

جيب فارسي معناه العكس والاسترة وعند العوام
العكس خم بيج فعل امر بمعنى لف خم فعل ماض معناه
انحنى وانثنى الى جهة مستقيم قيل بالفارسية كج
شد بالعربية اعوج وبالتركية اكري اولدي كژ بالزاء
الفارسية ويقال بالجيم الفارسي ايضا بدل الزاء لغتان
ومعناه الاعوج دوى فارسي معناه الوجه وقدام
وبكردان فعل امر معناه التفت واميل واعرض
وبالتركي يوزن جوز :: بكدر كج بي وايج بنوشي بيانام

قونق الن ميزبان قونغه مهمان

بكذذ فارسي فعل امر بمعنى مر وفت المورود والفوت نوش

بيا شام فارسيان كلاهما بمعنى اشرب وقد جعل الاول بمعنى كل على

طريق لف ونشر وهو خلاف الواقع وانما الامر بالاكل لفظة فارسية

بخور ميزبان فارسي معناه المضاف وهو الذي ياخذ الضيف

لمنزله مركب من ميز بمعنى الضيف وبان بمعنى حافظ وداعي مهمان

فارسي معناه بمعنى الضيف وهو مركب من مه ومعناه الكبير والجليل

ومان بمعنى المنزل والدار سمي بذلك تعظيما واكراما

ميوه يمش بنوه لهول خربوز قاوون

باتله تاوا وديم همه اوله تا وان

ميوه فارسي معناه الفاكهة والثمر بنوه فارسي معناه

الارملة والايم خربوز البطيخ الاصفر ويشتمل على الخضري

والعبد اللاوي باتله فارسي معناه الطنجي وتاوا

فارسي

فارسي معناه ايضا معناه الغلاة وقد تقدم فالترجمة

غير مطابقة تاوان فارسي معناه الغرم والغرامة وهو

وهو العوض في مقابلة شيء واما قوله وديم فمعناه بالتركية اووزن

الاتاوه والعطية والخراج سواء كان في مقابلة اتلاف

شيء ام لا ولفظه الموضوع له بالتركية اودلش

قيشلاوي كاشانه نه در كاخ ودر كوشك

جو دغه وروان دي هم دي ايوان

كاشانه فارسي معناه البيت الشتوي كاخ الغرفة و

العلية وروان وايوان فارسيان عرب الثاني بكسر

الهمزة وهو محل معد لهبوب الريح

مونسه دي غمكسار دنه دشنه هم درد

دم نفس هم دم ايش صوكه دي پايان

غمكسار فارسي معناه الرفيق المونس ودافع الوحشة

هدم فارسی معناه الرفیق الذی یشارك فی الوجع والالم
دم فارسی معناه المشارك فی النفس وهو المخاطب و
المصاحب پایان فارسی معناه النهایة والآخر
خرقه دکو ارقه پشت بیل میا نده
٦ ١ ٣ ٣ ١٠ ١ ١٠
آب روان دی اقر صو یه روان جان
١ ١ ٦ ٦
دکو فارسی معناه الخرقة والرقعة التی یرقع بها ویمح
پشت فارسی معناه الظهر ومیان فارسی معناه الوسط
للانسان وتعدّ ما آب روان فارسی معناه الماء الجاری
وروان الثانیة معناه النفس الناطقة والروح المجردة
وجان فارسی ایضا ومعناه الروح الحیوانی وهو یوجد فی کل حیوان
منبی بطمان مرکیله دره صاغ
١ ١ ٦ ٦ ١٠ ١٠
اولجکه پیمانه دی عهد دی پیمان
٦ ٦ ٣ ٣
من ضمیر المتکلم وحده بمعنی انا لفظ عربی جعله فارسیا

وهو

وهو رطل فی کل بلد وبطمان ترکی معناه الرطل فلم
یطابق کیله وصاع عربیان مختلفان فلم یحصل المطابقة
پیمانه فارسی الکیله وهو مختلفة المقدار بحسب البلدان پیمان فارسی العهد والمیثاق
اولدی کران سبك آغر یینی
١ ٨ ١ ٨
دختر قیز قیمتی کران هم اوجوز ارزان
١ ١ ٦ ٦ ١٠ ١٠
کران فارسی معناه الثقیل فی الاوزان وسبك
بمعنی الخفیف فهالف ونشر مرتب دختر فارسی معناه
البنت خلاف الصبی کران فارسی بمعنی الغالی وهو
المتجاوز فی الثمن والقیمة وهو من الالفاظ المشترکة
وترکیبه فی وهو مشترك ایضا بمعنی البنت ارزان
فارسی معناه الرخیص فی الثمن
صودربنك صولجان نه اوله چوکان
١ ١
یوق لقی طوبجغز کویك غلطان
١٠ ١٠ ١٠

صولجان فارسي وقابله بجوكان وهو فارسي جعله
توكيا وهو عود اطول من ذراع منحني الطرف كنصف اي
كويك فارسي معناه الكرية كرة وهو الشيء المستدير
(اغاج پارهسى)
والكاف في آخره للتصغير وغلطان معناه المدحرج يعني
الكرة المدحرجة المدورة وبولتن معناه التي تدحرج
وطوب بمعنى الكرية لان طوب معناه الكرة وجغزاداة تصغير

ژاله صوده بيلن تولقوغه ديرلر

همه دخي داغرجغه ديديلر انبان

ژاله فارسي معناه ظرف ينفخ فيه ويربط ويعام عليه
في الماء وعبر عنه صوده بيلن تولقوغه يعني التي
يركب عليها في الماء انبان فارسي معناه الجراب
وبالتركي داغرجق اداة تصغير فترجم المكبر بالمصغر

مهر كونش دخي بيلدر مهر مهادي

سوكى

مهار قلدن بر حلقه در دوه نك بورننه كچوروب يولار بن الكا بغلرلر بعني خزامه جمعي خزائم كلور

(عباوى)
سوكي بود نذرق دواجي شتربان

مهر من اللفظ الفارسية المشتركة بين الشمس والمحبة وهو
المعبر عنه بقوله سوكي وهو اسم مصدر بمعنى سومك مهر بمعنى
المحبة ومهار فارسي معناه البرة ويقال عند عوام مصر خزام
الناقة والباء فيه علامة المفعول في اللغة التركية وهو لف
ونشر مرتب شتربان فارسي معناه الجمال

كي دخي كبود بپوشي داخي بپوشان

نيفه دن ايچ طون يقه سي ياقه كريبان

بپوش معناه البس الثوب انت وبپوشان معناه البسه
غيرك وهو لف ونشر نيفه فارسي معربه نيفق وهو مدخل
التكه في اللباس كريبان فارسي معناه طوق الثوب
قاموسي بلاديجي وصقلاي جيدر

با همه پرورد كار هست نگهبان

باهمه پروردگار مرتبی الجمیع نکهبان حافظ وهست بمعنی
است الرابطة للخبر بالمبتداء او المعنی مرتبی الجمیع یعنی الله تعالی
مفتعلن فاعلات مفتعلن فاع

یاداوله دائم سکا همت مردان

یاداوله دائم سکا یکون ذلک رفیقا دائما همت مردان
همت الرجال وفی بعض النسخ بعد سکا زیاده لفظ ده وهو ترکی

القطعة العشرون فی بحر الهزج المکفوف المحذوف

الا ای شه خوبان دل جانی ایدن جای
سعادتله بوداپی شریف ایلده سرا پای
مفاعیلن فعولن مفاعیلن فعولن
جو مکفوف اوله محذوف هزج بحری دلاسای

چه نه نوش عجب نه داجی قوجی سخن چبی
حسود اولدی بداندیش اورون خود بینی

چه

چه فارسی اسم استفهام بمعنی ما وای بتیی چنه فارسی
فارسی معناه اللقاطة وهو ما یلتقط الطیر من الحب سخن
چبی معناه التمام وهو ناقل الکلام علی جهة الافساد بد اندیش
فارسی معناه شیء الظن وهو اعم من قوله حسود ولفظ
حسود عربی جعله ترکیا خود بین فارسی معناه المعجب
بنفسه والذی یری لنفسه من الکمال ما لا یراه لغیره

یوغون زفت بخیله دکل زفت ولی زفت
نه دو قیعدی تیره بولانق تورم آیین

زفت فارسی معناه الغلیظ والفحم والخشن زفت فارسی
معناه الممسك والبخیل وزفت وقیر عربیان بمعنی الذی
یطلی السفن لئلا یدخل الماء الی داخلها احدهما فارسیا
والآخر ترکیا وزفت الاول فی کلامه بفتح الزاء والثانی
بضمها والثالث بکسرها معناه الکدر والمکدد

آيين بمد الهمزة فارسي معناه عادة كل يوم ورسمهم و
قوانينهم وتدعى به المولدون وفي الكشاف في قصة سليمان
في تفسير سورة النمل قيل لذي القرنين ابنت على العدو ليلا
فقال ليس من آيين الملوك استراق الظفر عاداتهم ورسمهم [illegible]

پرند ابريشم دي ديبا ابيك كي

١ ١ ٢ ٣

كوزل خوب اوله زيبا ولي زشت اوله جركين

٦ ٦ ٦ ١ ١

پرند ابريشم فارسيان اما الاول فقد ترجمها بقوله ديباج
وهو خلاف ما وضعت پرند معناه الرقيق مما نسج من الحرير
كغلالة البصل ويقال له بالعربية اللاذ بالذال المعجمة
في آخره وهو خلاف الديباج واما الثاني فمعربه البريسم بكسر
الهمزة وبفتح الراء والسين المهملتين وهو الحرير المترجم
له بايك وفي الكلام لف ونشر مرتب واما قوله كز بفتح
الكاف العربية وسكون الزاء الفارسية فمعربه قز وهو الخام

من

الحرير وليس له تركية في الظاهر فهي كلمة لا ترجمة لها
فالصواب ان تكون الكلمة الاولى من المصراع الثاني بحرفه حق
من كوكل بضم الكاف الفارسي وهي بمعنى القز في التركية
وهي غريبة قل ما تستعمل ولهذا صحفها من لا يعرفها بقوله كوزل
بقرينة ما بعدها وكوزل تركي معناه الجميل وحسن الصورة
وكذا قوله خوب وزيبا كلاهما فارسيان اقام اولهما تركيا
وقابله الثاني زشت وجركين فارسيان ~~ومعناهما القبيح~~
~~الصورة والمنوة~~ الاول فارسيا والثاني تركيا معناهما القبيح الصورة والمنوة

نود طاغ اديكي تلك قلم كلك وقوردو اوذم

١ ١ ٢ ٣ ٦

مويز اولدي قوز كوز دجي مورد نه مرسين

٦ ٧ ٧ ٨ ٨

تلك البرقوق الجبلي والبري كلك بكسر الكاف العربية
اليراع وهو القصب الذي يبرى منه الاقلام ويصنع له
السهام والنشاب واما قوله القلم وهو الذي قطع منه وبري

البرقوق بالفتح شفتالو يمشي كه تفاح ارمني
ديرلر اكي نوع در بري سنه بورتي ديرلر
جكرمكي طنبلو اوبوري يسنه كملابى
ديرلر جكردكلي اوتور

لكتابة موتو معناه الزبيب كوز بفتح الكاف الفارسية معربه
الجوز بفتح الجيم وهو معروف موردنه بسكون الواو والراء
بالتقاء الساكنين فارسي معناه الآس وهو نوع من الشجر اذا قطع
منه شيء بقي زمانا طريا من غير ذبول قال ابن زيدون
لا يكن عهدك وردا ان عهدي لك آس
دي شيرادسلانه كفتار دنور سرتلانه دوبه
دنور دلكوبه هم بارسدر يوز كنام اين
شير معناه الاسد وهو اجزاء السباع دوبه مخفف
من دوباه وهما فارسيان بمعنى الثعلب وهو الحيوان
المعروف بالتركي دلكو ودلكي بالواو والياء وكلاهما
عربي وكفتار بفتح الكاف العربية فارسي معناه الضبع
بالضاد المعجمة وضم الموحدة الحيوان المعروف كنام اين
بضم الكاف العربية فارسي معناه الكناس بكسر الكاف مأوى الحيوان

دخي

دخي قوته دي زور دخي دير كج دور
ايراغ طاغ اشكي كور دخي كور در سبي
زور فارسي معناه القوة ولفظها عربي دير فارسي معناه
البطيء والمتأني دور فارسي معناه البعيد مقابل لقوله
ايراق كور فارسي مشترك بين معنيين احدهما الحمار الوحشي
واسمه بالعربية الفراء بالهمزة مقصور كجبل وثانيهما القبر المتروك بالبيى
كيسه اولسه طلو اقجه دكل كيسه بور در
كر اولسه چنق التون دكل كاسه ذربي
كسه اولسه طلو اقجه الي آخره يعني ان كانت الكيس ملآنة من الدراهم
فقل بالفارسية كيسه بر سيم كر اولسه چنق التون الي آخره
يعني اذا كانت الزبدية ذهبا فقل بالفارسية كاسه
ذربي وپر فارسي معناه الملآن وسيم اسم الفضة
وزر اسم الذهب والياء والنون للنسبة

دكل صلقمه خوشه داخي اوزوغه توشه

قيق نان خورشي اولدي دكل هكبينه خرجيني

خوشه فارسيدر معناه الحذق والكياسة والعنقود من النخل

والعنب ونحوهما توشه فارسي معناه زاد المسافر خورش

معناه الادام والضباع بفتح الضاد وهو يؤتدم به الخبز

فان نان بالفارسية الخبز وخورش بمعنى الادام خرجين

بمعنى الخرج والحقيبة قال في المصباح الحقيبة العجيزة

وهو جمع الحقايب سمي ما يحمل من القماش على الفرس خلف الراكب

حقيبة مجازا لانه محمول على العجز واسمه بالتركية

ولعله محرف من حقيبه ويطلق على الخرج الكبير ايضا

كوكل بيجه بر الدرسني سامزي طتلو

دلا چند فريبد ترا فربه شيري

دلا يا قلب چند كم فريبد ترا انت بخدعك فربه التسمين وشيري

مفاعلن

مفاعيلن فعولن مفاعيلن فعولن

دورش علم كماله ايرن لو سكا عيسى

يعني اجتهد في العلم والكمال يحسنك الناس ويفضلونك

القطعة الحادي والعشرون في بحر الرجز المطوي المخبون

هيچ اره خود بقمشغل بلكم اوله اول برهنه

معدن اگر چه بيره ده جون فرسيچ جقر كوهر

مفتعلن مفاعلن مفتعلن مفاعلن

طيلله حيله رجز اولدي دوان وارسيني جوبتر

شانه طرق بيق بروت هم صقل اوي ديندر

دينه صحق دور بروت بشي اوي رئندر

شانه فارسي معناه المشط الذي يسرح به الشعر بروت

فارسي معناه الشارب وهو الشعر على الشفة العليا

ريش معناه اللحية ديشه هذب الثوب ورنش الاخير

البثور والقروح التي تخرج في رؤس الاطفال

جبين يكن دي كمنونه زين وخيره يوشدد

بالي ادينك جو نوشدد ديكنجدي نيشدد

جبين فارسي معناه الجري والمقدم على الشي زين معناه

الكمون وكمونه محرف منه خيين فارسي معناه الحذر في الرجل

واليد واسمه بالتركية اوپوش وحرف الهمزة هنا للشعر نوش

معناه الشي الحلو والطيب سوا كان عسلا ام لا وقد ترجمه

بقوله بالي ادينك معناه عسل النحل وهو تركيب اضافي

مقلوب في لغتهم واصله ادينك بالي فقدم واخر وسكن

للضرورة نيش فارسي معناه النحل والزنبور الذي يلسعان بها

بونش تيي وباشي سر ارتق يعني بيشدد

كوز قبغنه بيلدي بر طلودر كد قبق

بيله فارسي معناه الخفن وهو غطاء العين بر معناه

بالفتح قلح يحاق قيني وكوزك قباغي
وازوم يعني جمع جفون واجفان

الملان

الملان ضد الفارغ كد بضم الكاف العربية اليقطين او القرع

بوش الفارغ خلاف الملان سر الرأس بش الزايد خلاف

الناقص

قويروغه دم دي ريم اريك ينم يارم جيوم دوال

صو صغري باشي نذر كله كاو بيمشدر

دم بالفتح الالية والذنب ريم القيح الذي يخرج من الجرح

نيم فارسي معناه نصف الشي وعبر بهذا اللفظ واطلق على العز

والقصير الى الصدد دوال فارسي معناه سيور الركاب

صو صغري باشي معناه جمجمة الراس نذر تركي معناه

رانوس الجاموس ما هو وكله فارسي معناه جمجمة الراس

وكاوميش معربه الجاموس تمت

طاشغي دبد باد كند ارقه سي كوز خو كوز بشت

كوسه وصقالي قبا كوسج وبلمه ديشدر

باد كند فارسي معناه الادر وهو الذي له ادرة

طاشغي دبه كرنه

وعي انبعاح للعصي مزرغ كوزبست المنحي الظهر و
الاحدب وهو خنثو كوسه فارسي معربه الكوسج كجعفر
وهو الذي لا شعر بعارضيه وانما له شعر في ذقنه وعكس
هذا يقال له في العربية انط ومن لا ينبت له شعر اصلا
يقال له سناط وقد جعل الفارسي هنا تركيا والمعرب فارسيا
بلمه ريش فارسي معناه كث اللحية وهو الذي شعر لحيته غزير تفوش

مشتلغه دي مژده مزد كيا دونم كري
ويژه ايري ديزه اووق يك ويژه بر قوشدر

مژده بالزاء الفارسية معناه البشارة وهو الخبر السار الذي
يظهر اثره في البشرة مزد بالزاء العربية معناه اجرة
الصانع والكرا لفظ عربي اقامه تركيا للاشتهار كري
فارسي معناه الجرب وهو القراد وهو مسافة اربع
ميانة حطوة ويژه بالزاء الفارسية معناه المحض و

والخالص

والخالص والذي لم يخالط شيئا اجنبيا وترجمه بارسي
وهو النصف ديزه بالزاء العربية معناه الحتات والدقا
يك ديزه فارسي معناه نشبه واحد وهو بالزاء الفار

رونق فردجي ديكي بلته تبر ولي سپر
تلقنه ديرلو اوق باي قوتق ادي كيشدر

فر معناه رونق الشي وبريقه وجدته ونضارته وبهاوه
ورونق لفظ عربي اقامه تركيا ديكي فارسي معناه الاخي
والمغافير وتركيته دخي تبر فارسي معناه الفاس سپر فارسي
معناه الدرقة والمجن كيش بالكاف العربية الكلسوق الجعبة والكنانة

طمغه دي برستش بسملك دي بوريش
زاهد پارسا دكل مذهب دين جوكيشدر

برستش فارسي اسم مصدر ايضا بمعنى تربية الشي وتنميته
شيئا فشيئا پارسا فارسي معناه الرجل الصالح والمتعبد

ومقابله بناهد وهو لفظ عربي معناه الذي يترك الحلال
خوفا من الوقوع في الحرام فلم يطابق كيش بالكاف العربية
معناه النحلة والدين والمذهب

اتلو سواد مرتبه پايه پياده دن پيا
شيشدر
ساج اياغي سه پايه دي هم دخي شيخ

سواد فارسي معربه الاسوار احد الاساورة وهو الفرسان
پايه فارسي يعني مرتبة الشئ ومكانه الذي يليق به ومرتبه
لفظ عربي اقامه تي كا پياده فارسي معناه الراجل خلاف
الراكب سه پايه فارسي معناه الحديدة المدورة التي لها
ثلاثة ارجل يوضع عليه القدر للطبخ فهي بمنزلة الاثافي
للقدر سيخ لفظ عربي معناه حديدة طويلة ينكب بها اللحم للشوي

اينست اب خوشگوار ايدا انكه تشنه است
بوده اب سيكبجي صو كله اوكه صوصمشدر

اينست

اينست اب خوشگوار هذا الماء الشهير وهو الذي يحمد عاقبته
في البدن ايدا ليتاتي بامر الغايب انكه الذي تشنه است هو
عطشان بوده هذا سيكبجي صو الماء الشهير الذي وصف
وايو كلمة زائدة لا مقابل لها بالفارسية هنا ومعناها الجيد
كله امر غايب بمعنى ليأتي اوكه الذي صوصمش وعطشان في
مقابلة تشنه وهو العطشان فقد ترجم الوصف بالفعل
فيكون ترجمه بالمعنى ولو قال صوصوز ويطابق ايضا
مفتعلن مفاعلن مفتعلن مفاعلن

علم كمال معرفت عارفه اوزگه عيشدر

يعني العلم والكمال والمعرفة للعارف معيشة اخرى يتلذذ بها
وعيش بفتح العين لفظ عربي اشتهر في التركية بكسر
العين فاورده محرفا لشهرته كذلك تمت

القطعة الثاني والعشرون في بحر الرمل المخبون

كوزلرك فتنه سنه هركيم ايدرسه نظری
صنما قوبدی صنور فتنه دوری قمری

فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلات
بو درر بحر رمل كيم اوله مخبون اثری

بوترغه دونه دی چونه بلجه نسنه چیغ
لوله در نایژه دی صوله جب بوله بشیز

دونه فارسی معناه نبت اذا يبس تطاير منه شوك مدور ويعلق بالثياب يقال له الحسك چونه فارسی معناه الفروج والفرخ وبلغة اهل مصر الكتكوت چیغ معناه شتی نایژه فارسی معناه القصبة التي بين العقدتين واسمه بالعربية الانبوب ولوله ايضا عربي اقامه تركيا جب معناه جهت الشمال خلاف اليمين بشيز بالباء العادية معناه الفلس سواء كان فيما يتعامل به او من فلوس السمك

صمره

صمره چرك ديمشلر دخی سركين ليكن
سیدكه بوخه جمین دیر لوت هم دخی كمیز

چرك فارسی معناه الوسخ وترجمه هنا بقوله صمره وهو في التركية دوت فالترجمة غير مطابق تركي فارسی معربه سرقين معناه روث الدابة ايضا جمين فارسی معناه البول كميز الخرء وهو لف ونشر مرتب

غنده اورمجكه دی صادواری منجی ستوه
اونكولك خو ستیه اولدی هم استیزه ستیز

غنده فارسی معناه العنكبوت والرتيت وهو نوع منه يصيد الذباب ومنج فارسی معناه الدبر وهو عند العوام الزنبور والدنبور ستوه فارسی معناه العيى والعيان وهو الذي هبط من التعب وترجمه باونكولك ومعناه في التركية العناد واللجاج وبينهما بون جوحنوا اقام به الوزن ستيه واستيز

بالضم ارسلان اسد كبی وسنول عنكبوت كه ذباب صيد ايدر جمع ليوث ظهور

فارسيان معناهما اللجاج والعناد والمخالفة

كاركاه اولدي دكان جنبر اهنجه دكل

پاى باف اولديسه جولها دخي كوباس اوله بز

كاركاه فارسي معناه العمل وهو الموضع الذي يعمل فيه ارباب الصنايع شغلهم ويعبر عنه بالدكان اقامة تركيا وحقق الكاف آهنجه فارسي معناه المنوت وعود في طرفيه ابر يوضع على طرف المنسوج لحفظ عرض الثوب وتركيته جنبر

پاى باف فارسي معناه الحايك كوباس فارسي بفتح الكاف وقيل بكسرها فارسي معرب بهذا اللفظ وهو الثوب الغليظ وتركيته بز بكسر المجهولة

پيشه دي صنعته بيشه مشيستانه دكل

معنيسي كفش درفشك بري بشمق بري بز

پيشه بالباء الفارسية الصنعة والحرفة وبيشه بالباء العربية معناه الاجمة والغابة كفش فارسي معناه الحذ

اوالبابوج

او البابوج ودرفشك فارسي معناه المخرز والمخصف

قرغيه زاغ دي دام اغ وبناغ ايلك اوجي

بند باغ داغ طاغ باغله بستان باليغ

زاغ فارسي معرب بهذا اللفظ وهو نوع من الغراب نحو الحمامه اسود براسه غبيرة وقيل الى البياض ولا ياكل جيفة دام فارسي معناه الحبالة والشرك وتقدم في القطعة الثانية بناغ فارسي معناه راس الخيط بند فارسي معناه القيد والرباط وما يربط به راغ معناه سند الجبل وحيفه وهو يتصل من الارض علوًا باليغ معناه المطبخة واهل مصر يقولون المقات وتركيته بستان

بر يوريش يوريكه ساكه قيامتده كورك

روشني روكه ترا باينده رستاخيز

فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلات

كورمنه هيچ سعادت يوزني اوغلان كه اوله حيز

الصبي الذي يكون مابوناً فخنث دعاء عليه

القطعة الثالثة والعشرون في بحر الرباعي

دل بنده در ساكه وجاكي هم جان

شيرين لبكه دجي روانم حيوان

مفعول مفاعلن مفاعلن فاع

بو بحرده باعيدركه اولمز پنهان

تك حمله وقعر اوزم تكاكيدر تاك

هم رزدر اوزم چبوغي يو تعقد چاك

تك فارسي مشترك بين معنيين هنا الاول بمعنى الحملة
وهو سواد الفرس والثاني بمعنى قعر الشيء تاك فارسي
معناه عريش العنب وهو المعروش على الاخشاب الموضوع
رز فارسي معناه شجرة العنب وهو الكرم چبوغي چاك
فارسي معناه مطلق الشق ومنه ما يقال له فقه

الثياب

الثياب واسمه بالتركي يرتما ج

يپراق برك دراغ حاصلي بار

كوك بيخ وليك بكسمتدر دجي كاك

برك فارسي معناه ورق الشجر والكتاب ايضا بار فارسي
حمل الشجر وهو ثمرتها سواء كان ثمارا وكل ام لا بيخ فارسي
معناه عرق الشجر ونحوها كاك فارسي معناه الخبز اليابس
المكتل المعد للسفر وبالتركي بكسمت وقد نهج العوام بتعريبه بقسماط

بوغمق حفه كودن اولدي سيلي ده لوس

جلد اولدي لغتده چابك هم چالاك

حفه كودن فارسي معناه الخنق مصدر خنقه خنقا
بوزن كنف سيلي فارسي معناه اللطمة على الوجه
والكزة على الرأس چابك وچالاك فارسيان معناهما
الرجل الجلد والخفيف على الحاجة واسمه بالعربية الندب

الجلد بالفتح الجلدة واغاج ايله ضرب اتمك

الجلد بالكسر دري جمع جلود كلور

الجلد جلد الخوار يسلخ فيلبس خوار اخر لتشمه ام المسلوخ

وجلد ايضا عربي بمعنى المتجلد على الشيء والمتكلف فيه
واسمه بالتركية جابك دجويك بفتح الجيم الفارسية

هم زرف درك شكوف اولو كاف شكاف
دى يادغه كو جقور درد دخى مغاك

زرف فارسي معناه العميق شكوف فارسي معناه المهيب
والاورع وهو الذي يروعك جماله اوجلاله وفترم
بعض لوازمه بقوله اولو لاتي اولى معناه الجليل والعظيم
كاف شكاف فارسيان معناهما الفطار والشق في الشيء وقاله
بالتركية بقوله يارق كو بفتح الكاف الفارسية وسكون
الواو ومغاك بفتح الميم كلاهما فارسيان معناهما الحفرة

بوك باد دخى بول اوج كتى سه باد
تاج افسر كو سنه اج ذاج اولدى ذاك

باد فارسي معناه مشترك بين معان منها الحمل سواء

كان

كان مما يحمل على الظهر او حمل الشجرة وتقدم انفا ومنها الطريق
المراد من الكرة والمرة قوله اوج كرة سه باد يعني ثلاث
مرات افسر فارسي معناه التاج الذي يوضع على الناس كوسنه
باجتماع الساكنين والكاف العجمية معناه الجايع خلاف الشبعان
ذاك فارسي معربه ذاج وهو معروف اقامه تركيا ويعرف بالشب اليماني

اولكه اولدي ايو طوزي اكا نه قورقو
انكه شد نيك وراست اوراجه باك

اولكه اولدي الذي صاد ايو طوزي جيدا ومفيدا اوكه كذلك
نه قورقوى اى خوف انكه الذي شد صاد نيك جيدا راست اولدكى جه باك اى خوف

مفعول مفاعلن مفاعيلن فاع

دولتلو اوكم عيبدن اوزن ابره باك

دولتلو السعيد اوكم هو الذي عيبدن من العيب اوزنى نفسه
ابده يجعل باك طاهرا **القطعة الرابعة وعشرون في بحر الطويل**

بو بحر طویلی کل اشت ای بوی اوزون
که بنجه لطیف خوب اولور منتهی موزون
فعولن مفاعیلن فعولن مفاعیلن
همیشه سعادت یار دیجك دولتك افزون
فریب آلدمق اولدی فریبیدن آلدغق
کشی جابلوس اتمك ندر یعنی یلدغق
فریب اسم مصدر بمعنی الخداع فریبیدن مصدر بمعنی الخداع
وقوله یلدغق مطاوعه بمعنی الانخداع ففیه مخالفة وجابلوس
فارسی معناه المتصبص وهو الذی یرقق الکلام ویلینه لیبلغ بمراده
کشیدندر چکمك کشادندر آچمق
لغتده منکیدن قیقوب طوطلدغق
کشیدن فارسی معناه الجر والسحب والمد کشاده فارسی معناه
الفتح منکیدن معناه الغضب والتکلم بغیظ وترکیه قیقوب
طوطلدغق
غنودن

غنودن امز غنمق اویومق بخسبیدن
بالشی نهادن سر حو یصدوغی یصدنمق
غنودن فارسی معناه النعاس بخسبیدن فارسی معناه النوم
نهادن فارسی معناه الوضع وبالش المخدة وسر الراس
المعنی وضع الراس علی المخدة وسر حو یصدوغی یصدنمق الاتکا
علی المخدة فهو مقارب له فی المعنی وان لم یطابق
بکنمك بسندیدن کزیدن اوکرتلمك
سرایدن اوزلامق بشرمیدن اوتنمق
بسندیدن فارسی معناه الرضی بالشی کزیدن فارسی
معناه الانتخاب والتنقیة سرایدن الغنی والتغنی بشرمیدن الحیا والحجاب
چشیدندر طتمق یمك خوردن ایمك
مزیدن سکیدن هم یغوبدن اکرنمق
چشیدن معناه الذوق للطعام خوردن الاکل ایمك

النعاس بالضم اویقولنك اولی که اول نوم معناسنه یقال نعس فهو ناعس

توكي معناه المصقار سينه لفظتان مزيدن مكيدن

يغو يدن زئير الأسد وهو صوته عند الغضب

دي سفتي ديلك دلمك ديرنكيدن الكنمك

دي نيجا وغلطيدن كوينمك يوالنمق

سفتن معناه الثقب ديرنكيدن نادسي معناه اللبث

والابطاء فنجا فادسي معناه التمطي غلطيدن التدحرج

جريدن دراونلامق هم اغشتن اصلامق

شدن تي زبادان يعني يغمور دن اصلنمق

جريدن معناه رعي الدابة للنبات اغشتن معناه

جعل الشيء بالماء وشدن معناه الصيرورة وتر معناه

المبلول وزباران من المطر يعني الصيرورة مبلولا من المطر

به ازجانست ايي كفتاد اكو مبكني باور

بو سوزد يكعد دجاندن كو ايديدت اينانق

فعولن

الصيرورة [illegible]

فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن

كيشي اوصلو لقدن دناشي اوصلو يه طمق

القطعة الخامسة والعشرون في بحر المتقارب

نكارستن بوشكركب بوي رو

بكي غنچه تر صاجي غاليا بو

فعولن فعولن فعولن فعولن

تقارب كاوله سالم اي بوي رو

جغراغاجي كبي وقبي اغاجي غوشي اغج دلكن حولد بوم بغوشي

كبي شجرة الصنوبر غوشي معناه النيقة وهو شجر

يعمل منه القصعة اغاج دلكن تركي معناه نقار الخشب

وهو طير ينقر الخشب بمنقاره وفارسيه خولد بوم عربي طير معروف

بوبر اوتكي كوته ديدي دونه دي

دون اصراغي كيجه يه دونشي بيرندرومش

پريرى معناه اول امس وهو اليوم الذي قبل امس دون
توكى معناه البارحة وفارسيه دوش اخراعى كيجه
توكى معناه الليلة قبل البارحة وفارسيه پرندوش

دوشك جامه خواب اولدى يالين جق
دراغوش كن قوج قوجاق اولدى آغوش

جامه خواب معناه فرش النوم عريان لفظ عربى اقامه
فارسيا دراغوش كن فعل امر احضن وآغوش الحضن تركيه قوجاق

سمك خليدر دخى بيني بورندر
قفا جيره قولق ديبدر بناكوش

خليم فارسى معناه المخاط وماء الانف بيني فارسى
معناه الانف قفا لفظ عربى اقامه تركيا واسمه
بالتركية انسه وبالفارسية جيره بالحاء المهملة وهو
من قبيل الغلط المشهور واصله هيره بالها بدل الحاء

بناكوش

الامساء
اخشام ايلمك واخشاملق

حضن بالكسر
قولتق التندن يان بالتنه وارنجه ومطلق قوجق وناحيه
وجانب معناسنه دخى كلور كما يقال حضنا الشى جانباه
والجمع احضان ومثل ذلك

المخاط بالضم
بورنده اقن سمك ويقال قد خمخط المخط اى رق بابه وامتخط اى انتثر

بناكوش معناه صريف الاذن وهو ما تحت الشحمة منهما

دى كى پى بد جيوب ومى نه كنبى
همراهو كيك طوشنه دى خركوش

جيف فارسى معناه القنفذ كنى فارسى معناه القرد
هو الحيوان المشهور آهو فارسى معناه الظبى والغزال خركوش الارنب

يمك خوردن سير طوق دونه اورجرد
ادك مونه اولدى يا بوج اوكد يا بوش

خوردن فارسى معناه الطعام الذي يوكل سير معناه
الشبعان ذوره معناه الصوم وهو الامساك
عن الطعام والشراب مونه فارسى معناه الموزج وهو
الخف كما في القاموس يا بوش فارسى معناه الحذاء
والنعل ومعربه عند العامة بابوج وفارسيه مركب
من پا بمعنى الرجل وپوش بمعنى المغطى يعنى مغطى الرجل

الشحم والشحمة
ايچ ياغى جمعى شحوم يقال شحم فلان اصحابه اى اطعمهم الشحم ورجل مشحم اى كثير الشحم
فى بيته وبدن بين اق منتر شحمة الاذن
ديرلر وقولق بومشغنه شحمة الاذن
ديرلر الشحام ايچ ياغى صاتجى الشحامة
ياغلو وسمز التشحيم قارنلو وسمز كشى

ميمون وشمشنه قرده ديرلر جمعى افراد كلور
بالضم القاف والفاء وبفتحهما كرپى ديدكلرى جناور جمعى قنافذ مونثنده قنفذه ديرلر

الموزج بالفتح
اوك فارسيده موزه ديرلر اتوك
معربدر جمعى موازج كلور

اوجوق طوتمشدر دیو فرسای دیولر

خرد عقلدر دیو اوکی کتمشدر بیهوش

دیو فرسای فارسی معناه لطمة الحما وهوان تظهر الحرارة على شفة الانسان خرد معناه المغمى عليه وتركيده اوکی کتمش

دوقشمقده آسیب آشوب اورکی

اوروش دزمده قاتی غوغا حلالوش

آسیب معناه الصدمة آشوب فارسی معناه الهرج والموج والفتنة واختلاط الناس عن الفتن اوروش ترکی معناه الضرب والمحاربة وفارسیه رزم حلالوش معناه الجلبة وهو ارتفاع الاصوات وغوغا لفظ عربی قاتی ترکی معناه الشدید

فرشته سروش دد اولدی فرهنك

دلو یه دیدی دیوانه همدخی مدهوش

فرشته وسروش فارسیان بمعنى الملك اقام اولها ترکیا فرهنك

قابله

وقابله مدهوش بلفظ ادب وهو عربی دیوانه معناه المجنون ومدهوش لفظ عربی معناه الحیوان وهو حصل له الدهشة وهو الحیرة وهو مقارب له فی المعنی تمـــــــ

صالی ویر دیسك رهاكن دیتی زن

دیسك ابسم اول همدخی باش خاموش

صالی ویر ترکی معناه سیب وارسل واترك دیسك معناه ان قلت ورها کن ترکیه فارسیه وزن فارسی معناه اسکت وابسم اول ترکیه خاموش فارسی معناه الساکت

دیاین سکا دید جکمدرسن ایشت

بکویم بتو کفتنیها تو بنیوش

فعولن فعولن فعولن فعولن

ایت استاده خدمت صاقن اولمغل لونی

دیاین سکا اقول لك دیه جکم مقولاتمسن اشت انت

اسمع بكويم بضم البا والكاف الفارسية اقول لك بتو لك
گفتنها مقولات تو بنيوش انتا اسمع اينا استاده الحاجز
يعني اخدم الاستاذ واحذر ولا تكن كسلان وهي
المقولات التي اشار اليها بقوله بكويم الى آخره

القطعة السادس والعشرون في بحر المقتضب

يار كلعذارم اگر گوز اوجيله قبله نظر
حرم اوله جان گوكل مدحن ايره شام سحر
فاعلات مفتعلن فاعلات مفتعلن
لطف ايدرسه مقتضي دينور اكا اهل هنر
هم پريدن اوچمق هم دخي اوچمق اوله بهشت
دوزخ اوله طاموادي كنشت اوله اكت بكشت
پريدن معناه الطيران واوچمق لفظ تركي مشترك
بين اثنين احدهما الطيران وهو الاول والثاني بمعنى الجنة
وهو

وهو الثاني وفارسية بهشت دوزخ فارسي معناه
جهنم وتركيته طامو كنشت فارسي معناه صاد اكدي
تركي معناه زرع وفارسية بكشت تمت
انجيل آدي انكليون بت پرست پوته طپجي
هم تليسه هكيه دوده هم كليسه ولد كنشت
انكليون معناه الانجيل الذي نزل على سيدنا عيسى عليه السلام
على قول الناظم بت الصنم ومعربه بد بالدال وپرست معناه
العابد وتركيته پته طپجي تليسه مخففة من التليسه وهي
الحقيبة والخرج الصغير كنشت معناه معبد اليهود وكليسه
محرفة كنيسه وهو معبد النصارى وبينهما مخالفة
سنبح ديمه التي زلق بجه اوادي دخ وفوج
جوك وجيل دخي ديمه جوكند خوك دينيت
سنبج فارسي معناه السرب وهو الطريق تحت الارض وبرخمه

بالفتح يول طريق كبي ودره ابل كبي وكوريوب كوزلنن مال بقال فهني
قلاردي سربك اي البلك السرب بالتحريك زير زمين كه بر النندا ولان اوه ديولر
وقريه دن اقن صو واوته دخي ديرلر نباث جمع اسراب للجمهور
السارب يول طريق كبه وبقال السارب الذاهب على وجه الارض

بقوله بو التي يعني تحت الارض وكان المناسب ان يقول التي
يول زلق عزيي اقامه توكيا وهو الموضع الذي تزلق فيه
الاقدام وفارسية غج وزخ وفخج فارسيان ترجمة الاول
بجوكي وهو الوسخ الوجه والثاني بقود چيل وهو الموضوع
الوجه وخشوك ودرشت فارسيان معناهما الوسخ الوجه
على قول الناظم المعروف ان خشوك المفسد وقاطع الطريق

كلسن دربتكه اول ازل نه بوديسه
خواهد آمدن بسرت وي نحسته هرچه بنشت

كلسن سوف ياتي بتكه على رأسك اول ذلك كه ازل نه برسه
جعله في مقابلة نحست لاتي وهو غير لان الازل
معناه الماضي الذي لا اول له وبوديسه معناه كلما كتب وقدر
ونحست معناه ابتداء واولا خواهد آمدن سوف ياتي
بسرت على رأسك وي ذلك نحست ابتداء واولا هرچه
بنشت

بنشت كلما كتب وقدر يعني الله تعالى

فاعلاتن مفتعلن فاعلاتن مفتعلن

طبع وطبيعتي در آدمك نهاد سرشت

مزاج وطبيعت وخوی وعناصر اربعه واسم مصدر

نهاد فارسي معناه جبلة الانسان وطينته وهو المعبر
عنه بطبع يعني ما طبع عليه الحيوان سرشت معناه الطين وهو معنى قوله طبيعتي

القطعة السابعة والعشرون في بحر الرمل

هركه خوب اخلاق ايله موصوف اوله
دولت كونيني اكا معطوف اوله

فاعلاتن فاعلاتن فاعلات

وزني بودر چون رمل محذوف اوله

جاه منصب جاه قيو دراه يول • كاه صمان كه دخي كاهو مارول
جاه منصب عربيان جعل احدهما تركيا والآخر فارسيا
اما الجاه فمن الوجاهة ومعناه نفوذ الكلمة والمنصب في اللغة

العربية معناه الاصل والجمال يقال فلان فى منصب حسن
يعنى فى اصل حسن قال فى المصباح يقال له لفلان المحذوف
المنصب وزان مسجد علو ورفعة وفلان له صدق
يراد به المنبت والمحتد وامراة ذات منصب قيل ذات جمال
فان الجمال علوها ورفعة جاه. معناه البثى راه الطريق
والممر والسبيل كاه وكه محفف منه فارسيان يعنى البتى
كاهو فارسى معناه الحشيش وهو نبت يوكل معروف واحدته

قابى اتا زن مادرى بل شوى اد
بنك قيى اتا بيوه زن بورد

زن مادر معناه الحماة وهى ام الزوجة وام الزوج ايضا
كشنك عورتنه انسى كه قين انا ديرلر
واليا علامة المفعول فى اللغة التركية شوى زوج المراة
بيوه معناه قيمة البنت وهى تعقدم بامره وتركيته بنك
زن بدر العم وهو ابو الزوجة وتركية قيى اتا الف ونشر مرتب

نول

نول فاذ بوونبدرد فرزند اوغل
كويكو داماد در اويناش بوول

نول معناه متفاد النود فرزند معناه الولد داماد معناه
الختن وهو الزوج البنت وزوج الاخت نول معناه عشيق المراة
بالتحريك عورت طرفندن اولان كمسه يعنى اتابا وقرنداش وعمى كبى جمعى اختان كلور وعند العامة ختن ديو قرنى اربنه ديرلر كويكو معناسنه

خشمكين طيره تبيره در طول
اوغل اوغلدر نبيره كوبيه وپل

خشمكين معناه الغضبان فان خشم معناه الغضب
وكين اداة نسبة وهو وصف له وطيره فارسى معناه ترجمة
بالكسر خشم ايتمك
به واقام احدهما تركيا ومعناه الغضب وهو مباين
قاقمق وخشم ايتمك
له فى المعنى تبيره معناه الطبل نبيره فارسى معناه الحفيد
والبسيط والاول ولد الولد الذكر والثانى ولد الانثى
پل فارسى معناه القنطرة والجسر وهو ما يبنى على الماء ليمر عليه

دوله در قاپو غديكن بادبان ٥ انجكه بستان دي جلفوزي ٥ بيتان ٥

الحفدة بالتحريك خدمتكار اعوان وخدم كبى واوغل اوغلنه حفيد مفردى حافد كلور ويقال الحفدة السرعة والكتابة الفراء

دوله فارسی معناه الزوبعة وهو ریح معروف باد بان
فارسی معناه الشراع وهو قلع السفینة بستان معناه
ثدی الانثی ستان معناه الاستلقاء وهو النوم والتمدد علی الظهر
ارقه سراوزره یتان

یالی بش دوشاب بکمز خواب دوشی
کبک کملك یبن کیك بت سبشی

بش فارسی معناه معرفة الفرس وهو الشعر الذی علی عنقه
ویقال له بالترکی ات یلی سی دوشاب فارسی معناه الدبس
والمستعملة فی العربیة بهذا اللفظ خواب فارسی معناه النوم
والحلم فی المنام وهو المراد هنا کبك فارسی معربها القبیح
واسمه بالعربیة الحجل والعیوب طایر معروف کیك
فارسی معناه البرغوث سبش فارسی معناه القمل

جکرم طمله کفلو اتمك نحفسم
اته بجقوکف کلانی هم کرم

حکه

بالفتح وسکون الدال والتخفیف ... ترکی ... السوم

جکه باسقاط الیاء وتشدید الکاف نحفسم فارسی معناه
الخبز المعفن والمتقطن من القدم اته فارسی معناه المنشاد
کلانی فارسی ستان معناها الوتخار الذی یعلق الخبز من القدم والقدا
کلاث وکم کف وبایسی وکره بالتشدید تار العنکبوت یعنی اورمجك اغی

للحدید وغیره
الزنج طعام قوقوب بیمك یفار
زنج الطعام ای تغیر وانتن الزنج
بالکسر بیمش قوقمش نسنه

بوزهم بد فور اغز اورد دزم
غصه وقیغو بنزندو هم دزم

بوزهم بد فور محرف منه وصوابه بنفور اورد ترکی
معناه القابلة وذم فارسیة علی قول الناظم تنز دغار
معناه المغموم وکان الصواب ان یقال غصلو دزم فارسی
معناه الحزین وکان الصواب ان یقال قیغلو
طورمق اولدی ایستادن کاستی

اولدی اکسلك وقلقمق خاستی

ایستادن معناه الوقوف کاستی معناه النقص خاستی معناه القیام
هم بیستو فولغ سیمابد ر   زبون جیکك جربی اکیته سرخابدر

برنستو فارسي معناه الخطاف سيماب وزيبق فارسيان بمعنى

الزيبق قام الثاني تركيا ويقال له ايضا جيوه بالجيم العربية

بدلا لزاء الفارسية جرس بضم الجيم اسم طاير خاب البحر طويلما

ديده بان كوزجي طنقدر هم كواه ∘ صيغناجق يردي جاي بناه

ديده بان فارسي استعمل في العربية ايضا معناه الناطور وهو

الذي يرى الاشيا من بعيد ويقال له الربيئة والعين كواه

فارسي معناه الشاهد الدعوة جاي بناه فارسي معناه الملجا والمعقل

دي قجاجق يردي هم جاي كريز ∘ دخي تا دك دي تا دخي نيز

جاي كريز فارسي معناه المهرب الذي يهرب اليه تا دك فارسي معناه

مفرق الراس وقمة وفتة تا بمعنى الى وحتى نيز بمعنى ايضا

بالضم بوي قامة كبي بالكسر بوي قامت كبي و باش اولنق وهر نسنه اعلاسي جمعي قمم كلور

القمة بالضم والتشديد قرن كوو كنبد جمع قبب وقباب كلور قبه لر اوه معقب ديرلر

دانكدر يوزده جفت هم دا مغول

اوزده ذاتي ديز طوبق بزول

دانتي التمثيغ الوجه وتركيته يوزده جفت دا مغول فارسي

النمش بالتحريك متفرق براكنده نسنه لر بر يره جمع التقاط معناسنه واق و قره نقطه وخطوط نقوش معناه

وصول نور وحشي كه قره واق بجلري اوله نور تمش ديرلر كسر ميمله

بالضم وفتح الدال المشددة بز ديدكلري نسنه كه غليظ غلطدن بو منتق برلرده منعقد اولور جمع غدد كلور

معناه الغدة والسلعة في العنق وتوركيته اوز زاني فارسي

وبالكسر جك رحمتي او ركه اتك كورده سنده اولور وبيوك جيان قرقاشي

معناه الكوكبة بزول فارسي معناه النجم وهو عظم ناتي

عن عيني القدم وشماليها وهو المشهور بالكعب وفي القاموس

المنجمان كمنبر ومجلس عظمان ناتيان من جانبي القدم

جستني بيرا مزربشي لا لنكدر

هم سجي سيكي ومصلق بنكدر

جستني فارسي معناه الضاقة العامة والخروج المتنزهات

والبساتين والافراح وترجمه بيرام وهو العيد وغيره

لا لنك معناه عجمي رقيق ويغلي بالسمن ونحوه وهو ما

يسمى بعرف مصر زلابية سيكي فارسي معناه الخمر المثلثة

وهي التي اغليت بالنار حتى ذهب ثلثاها بنك فارسي معناه

الحشيشة والقنب ومعربه بنج وتركيتها مصلق

بالكسر والتشديد كنزد ديدكلري اوت فتر يبني او رغان ايدر لر وبيرا غيني قوري وب عياب ايدر لر

قوز قلوانه دي كاد سهناك ∘ بلجق الناجكلري ضروغه لالك

سهناك فارسي معناه الشغل المخوف والامر المهول لانك

فارسي معناه الوعاء الذي يحمل به الطين الى البنا

بزغ صو بندي كوزن اولدي صيغن

خاك توده اولدي طي اقرن يغن

بزغ فارسي معناه السد الذي يصرف به الماء عن جهة جريه

واسمه بالعربية الكر وبالتركية صو بندي اغيني ربا ط

الماء، كوزن معناه الابل وهو نفس الجمل خاك توده كوم التراب

اولدي آوردن كتورمك ريختن ٭ دوكمك وتجقدر بكريختن

آوردن فارسي معناه الاتيان ريختن معناه الصب والسكب

بكريختن فارسي معناه الهروب والفرار

ماجي بالان آتيدر اشتلم

غربده طينغه دي ستنب ستم

ماجي فارسي معناه البرذون وهو الفرس الذي ابوه اعجمي

اشتلم

اشتلم فارسي معناه العربدة وهو سوء خلق القديم و

السكران ستنب ستم فارسي معناهما سنبك الحافر

طرف المقدم ويطلق الستم ايضا وهو طرف حق البعير

استنك اسا و سرفه اوكسرك

كزلودر پوشیده پوسیده جورك

اسا فارسي معناه التثاؤب سرفه فارسي معناه السعال

پوشیده المخفي پوسیده الخشب الخاوي المنخوب اي المتاكل داخله ومثله الخشب

اويقوده خوردلمق اولدي بخست

هم شكسته درصنق بوتون درست

بخست معناه غطيط النايم شكسته معناه المكسور والمثلوم درست الصحيح خلاف المكسور

تهن نجق تهره هم والاذ نه ٭ قاوجقمق سوخته آتش ذنه

تهره معناه الحرز والاذنه معناه المدماد من البنا سوخته

الحراقه الذي يقتدح به آتش ذنه هي القداحه والزناد

کاسنی کوبنك و بوذریك سپند

همه و نیز کونلك و قوبش بوربی شند

کاسنی الهند با سپند الحرمل و تبزه للعصلبان و انکندر

و یقال ایضا غل لبنی شند فارسی معناه منقار الطائر

غلبه انبوه قامیی انکرد * آوده نخجیر همه بربخی دد

انبوه معناه الزحمة والازدحام والکثرة وترجمه بالغلبة

وهو لفظ عربی انکرد فارسی معناه القنا والقنی ویقال

نخجیر معناه القنص وهو ما یصاد وترکیته آو دد معناه السبع وهو حو

طرملادی خست بالق اغی شست

نیست یوق آری اوتدر واد هست

خست یعنی یاسی مرخستی معناه الخدش والجرح وطرملادی

معناه الخدش فقط شست معناه وهی الحدید المعقفة الذی

یصطاد بها السمك واما قوله بالق اغی وهو الشبکة للسمك

نیست

نیست کلمة نفی مرکب من نه وهم است ومعناه لا ولیس و

اما آری کلمة تصدیق بمعنی نعم و خبیر هست بمعنی موجود

سوبسو هر یاکه دره یسو نکبی * همه یوزك انکشتری فاشی نکین

سوبسو فارسی معناه فی کل ناحیة وجهة وتقدم تفسیر سو

نکبی فارسی معناه الموضع الذی یختفی فیه لصاید لیرمی به الصید وسمه

بالعربیة الفترة والمرصد انکشتری معناه الخاتم وهی حلقه

بفص توضع فی الاصبع نکین فارسی معناه فص الخاتم

پنبه پنبق هندوانه قابوز * ایکی ده بوزینه میمون یاربوز

پنبه معناه القطن هندوانه البطیخ الاخضر ایکی ده

بوزینه الی اخره یعنی ان لفظ بوزینه فارسی وضع لشیئین

احدهما القرد وهو میمون وثانیهما النعنا البری وهو قوله

یاربوز وفیه شی فان الذی بمعنی القرد انما هو بوزینه

بالزاء والذی بمعنی النعنا بودینه بالدال ومعربه بالفوتنج فقد اشتبه علیه الالفاظ

یاربوز دیدکلری انسنه وصو ده بتن یاربوزه فوتنج نهری دیرلر

دست ابونجى بلا زلت كوشوا د

كوبه تيهو چل صغرجق قوشى ساد

ابونجى من آلات النساء فان ذكرت معه اليد فهو السوار

ويقال له القلب ايضا وان ذكر معه الرجل فهو الخلخال ويقال

الخدمة بالتحريك والحجل بالكسر وبلا زلت خاص بسوار اليد

بالفتح والكسر وسكون الجيم خلخال وتوبوقا عوحچى حمزاچجال كلور

فهو مطابق لقوله ابونجى فان كان فوق المرفق قيل له

الدملج كشوار معناه حلقة الاذن من الات زينة

النساء تيهو فارسى معربه الصيهوج وهو الفرخ القطا

ساز فارسى معناه الزر زور د

الزرزر بضم الزائين المعجمتين والزرزور بضم الزاء المعجمة

صغرجق قوشى ديدكلرى قوش

هم صود يوزمك شنا وبدنرد

هم صو صنزمق شرا وبدنر ورد

دنى

شناوبرن فارسى معناه السباحة والعوم وانما قيد

بالكسر صود ده يوزمك كذا

يوزمك بقوله صود لانه لفظ مشترك بين هذا المعنى

دبى

فهذا المعنى جلد الطبى سلخ وغيره

وبين السلخ فلولا التقييد لاشتبه ترا وبدن فارسى معناه

رشح الماء ونحوه من انائه | هم بنا ليدن اكلدامك درر

صوسزمق

هم زنو بيدن سكلدامكدر | بنا ليدن معناه

الانين زنو بيدن فارسى معناه عوا الكلب وهرير

هم صيرتمق خود كما ربدندرر • هم سكبتمق كوادبدندرر

كما ربدن فارسى معناه التبسم وخود خشى كوادبدن

فارسى ماركر معناه هضم الطعام وانهضامه وسكمك سقدد

بالتركى بمعنى الهضم وقنمق هو ان يصنع مريئا المحمود العاقبة

ستمند اكلودرر لاغر ارق • تلخ اجى اكشى توش غور فورق

ستمند فارسى معناه المتوجع الذى يئن ويظهر الشكوى

وشكايتمو

عملو

لاغر فارسى معناه الاعجف والمهزول تلخ فارسى معناه المر

آرق

خلاف الحلو ترش فارسى معناه الحامض غوره معناه الحصرم

بالكر قورق

او قماشيد خنور باردان • قبحقد اوقلاغيد روادان

خنودانا نالیت وقماشه ومتاعه باردان فارسي
معناه الاوعاني والاواني واردان فارسي معناه العود الذي يفتح به الرتاق
معونه بنيت قاب قجاني وسائر
اغلبي در ديله اولدي زار زار • لا يم يلوادمق ادقدرهم نزار
زار زار معناه الذي يبكي بالتوجع لا به فارسي معناه التملق
بيوار موق بر حاجت ضمن
نزار فارسي معناه المهزول والقاحل من مرض ونحو
القحل والقاحل بالكسر فيهما قوري يابس القحال برنصل
خسته كي در صيحيلق در دلغيبور • آسلي اوبخته در زداو غريود
خسته كي فارسي معناه المرض والعلة والاعتلال والشكاية درد
معناه الوجع والالم اوبخته فارسي معناه المعلق والملصق درد الشادق
يافتي بولمق ديمك كفتي در • هم ديلك ديلمك ندر سفتي در
يافتي معناه الوجدان واللقي وتقدم في قطعة بوردن
كفتي معناه القول والتكلم سفتي معناه النقب بمنقب
تو ديكدر شه ديمك هيت شكوه • اولدي كردستانده بر داغ كرده كوه
شه فارسي معناه البزق على الوجه من غيظ وغضب شكوه فارسي
معنا

معناه الهيبة ولفظها عربي معروف كرده كوه جبل في بلاد الكرد
باد بيزن بادهم يلپزه • طتلو شيريني اولدي طتسز بي مزه
باد بيزن بادزن فارسيان معناهما المروحة الذي يجلب
الريح بتحريكها شيريني معناه الذي له طعم لذيذ بي مزه معناه التفه وهو الذي ليس له طعم يلذ به
دبه كون برذق كليد بلبله • حبه دانه خوشه دي سنبله
دبه لفظ عربي اقامه هنا فارسي وهو وعاء معروف للسمن
والعسل والزيت ونحو ذلك يصنع من جلد الابل بلبله لفظ
عربي اقامه فارسيا وهو معروف يشرب به الخمر قال ابو الفتح
البستي واذا البلابل افصحت بلغاتها • فانف البلابل
باحتساء بلابل الاول جمع بلبل والثاني جمع بلبال
وهو الهم والحزن والثالث جمع بلبلة وهو الوعاء دانه
حبة من القمح ونحوه خوشه معناه السنبلة من القمح
ونحوهما وبرج في السماء وتقدم انه يعني العنقود من العنب
بالضم او زم صلقمي جمع عناقد وعناقيد كلور

بو كلمك اولدي سكيزيدن سنور • القيه ديو لوكنده نيخود

سكيزيدن فارسي معناه ردف الفرس يوخرها سنور فارسي

معناه ما يركب من الدواب كالحصان والحمار والجمال ونحوها

والقي معناه الماشية التي ترعا بالكسر ما تخرج الابل كروشها

انجوق اولدي زغنك اما اروغ • اولدكاكي ملع دغميلان دوره ع

زغنك فارسي معناه للغراف واهل مصر يقولون الفقهة اروغ

فارسي معناه الجشاء قال في المصباح تجشا الانسان

تجشا واسم الجشا وزان غراب وهو صوت مع ريح يحمل

من الفم عند حصول الشبع دروغ فارسي معناه الكذب والخلف

واليمين خلاف الصدق والكذب يكون في الماضي والخلف يكون في المستقبل واليمين اعم

انج يعني يه قورقوق جزدره • دوده اوله جادره خمه وجره

بيد فارسي معناه الشجر جزدره معناه القصار بضم الصاد

كما في الكتاب السامي في الاسامي للميداني وهو ما اذيب من الشحم

والالية

والالية واما قوله قرقدق فمعناه الجلدة التي تبقى

بعد الاذابة التي تسمى عند العامة بالقنم دوده فارسي

معناه العشيرة الرجل وقومه وقبيلته جره بفتح الجيم

الفارسية هذا اشتهر في نسخ هذا الكتاب وهو خطا من

تحريف الكتاب وصوابه خره بفتح الخاء المعجمة ومعناه الخيمة بالتركي

انج درون هامون يازي قيرق كناد

اولدي سنوركه ديكي جاروب خاد

درون فارسي معناه جوف الشي وداخله هامون فارسي

معناه الفلاة والصحراء كنا ر فارسي معناه حرف الشي

ووسط الوادي والجهل والعون والصغه والساحل

والحد والسيف جاروب فارسي معناه المكنسة وخار النوك (?)

والسلا نف ونشر مرتب تمت

بكدشه همنا ذكل همزاد ايكز • ايكيز اولدي كولدي يادكير

همتا فارسی معناه النظير والشبيه والمثل همزاد
التوأم ومن يلد معك في بطن واحد وهمزاد ايضا
يقال لمن يساويك في سنك وان لم يكن توأما لك
وهو اعم من التركى ايكيز فارسی معناه الغدير وبركة الماء
والحوبة دريا فارسی معناه البحر • گورخانه دخمه دن ايكيسى فراخ

جقور تركجه الخندق صوايركور

هم جقل جاقل شغال سنگلاخ • گورخانه ودخمه
فارسيان اقام الثاني تركيا ومعناها المقابر وهي الموضع
الذي يدفن فيها الموتى واسمها في التركى سينى الفرق
بين المقبرة والقبر ان المقبرة هي التي تخلى للدفن والقبر
هو العمق التي يدفن فيها فراخ معناه الواسع خلاف الضيق

بالضم جقور جمع و الصغار حفيرة كلو الحفير قازتش يرده قيز معناسنه

شغل فارسی معناه ابن اوي وهو الحيوان المعروف
الذي يقال له واوي سنگلاخ فارسی معناه الحوح بفتح
الحاء المهملة وتشديد الواو وهي الارض ذات الحجارة

لوحا

لوخشا زاج اولدی ماما بنشبار • بوايل امسال اولدی بلد داولدی باد
زاج فارسی معناه النفساء وهي المرأة ولدت تراه الى العشي
بوما بنشبار معناه القابلة امسال فارسی معناه هذه
السنة وباد فارسی معناه السنة الماضية تمت

هم جربدن اولدی متواولدی بحر • اوتجی جرجی برشك وسلود
جربدن فارسی معناه رعى الدابة في المرعى وبجر فعل امر
من ذلك برشك فارسی معناه الطبيب الذي يعالج بالادوية
سلود فارسی معناه القدلاني وهو الذي يبيع الاشعة
الفاقهة • گودده اماس تبنى آبله
تن قبرجوغی صوكلن دكو بله تمت

اماس فارسی معناه الورم مرادي موضع الجبة آبله
فارسی معناه الجدري وتركيه تن قبرجوغی كوبده الحباب وهو نفاخات الماء

بالضم قبرجق

كه كجی ده مه اولودر ابوبه • هم كوده هه يومغ دوكر كره

السفاحجه صونك اوزرنده
اولان قبارجقلر جمع نفخات كلو

كه فارسی فاء معناه الصغير ومه فارسی معناه الكبير به

فارسی معناه السفرجل كو وهه فارسی معناه الكبد والنصبه

وهو ما يسلت من الغزل بعد اللف كرم فارسی العقار

انجمن ابستن زادن دیمك • دیهك بوكلو طوغمق رنج املك

انجمن فارسی معناه المحفل والمجلس والندی والنادی ابستن

معناه الحبلی وهو الانثی حملت بولد زادن فارسی معناه

الولادة ففيه لف ونشر مرتب رنج معناه المشقة والكد

همه درخت شاخ اغاج داجمق • می نهند قودلر نهادن قومق

درخت معناه الشجر وشاخ معناه الفرع والغصن والحظوة

وهو لف ونشر مرتب می نهند فعل مضارع فارسی معناه

يضعون نهادن فارسی معناه الموضع مصدر له

سر وله كندر كنفشه كنو • لق دجه شالق بلاس یکی نو

كنفش معناه شجرة التر وكنو فارسی معناه القنب

الشامی

الشامی وهی الخشبة المعروفة التی تحل بالعقل هو لف

ونشر مرتب لق شالق فارسیان معناهما المسح والبلاس نو معناه الجدید

دیوجد اوکد سولك دیجی ذلو • بو بشو بكدر قو بوغز كلو

دیوجد وذلو فارسیان معناهما العلق وهی دویبة تمص

الدم بشو فعل امر بمعنى اغسل بكذر فعل امر بمعنى خل ودع

بوغز كلو فارسی معناه الحلق والحلقوم تمت

یا بوهنه یا ابق بنده كی • قوللق اولدی قای همه باران كی

یا بوهنه فارسی معناه خافی الرجل وعاریها بند كی معناه

العبودية باران كی معناه الامطار مصدر امطرت السماء

امطارا قای بالتركی معناه المطر مرادف لیغمور

بس یتر حیلی بس ایله اولسه بس • یا اتن قیلمادی فریاد رس

بس ایم فعل بمعنى یكفی وهو لفظ فارسی وبس الثانی لا

التكثیر كم الخبریة بس الثالثة بالفاء الفارسية بمعنى الفاء

الفصيحة اذا كان كذا فكذا قربان رتى معناه المغب المنجد
هم طور كاودر يغول بجن هم ودخما غوغ اتدن اوجاق
كاودس فارسي معرّبه جاورس وهو الذرة يغول له
فارسي معناه ذاويه البيت انجوغ فارسي معناه النفاخة
التي تظهر على الشفة من اثر الحمى وغليان الدم وغلبته
اتدن ان اوجا فارسي معناه المنقد والكانون وتركية
بيوه بولبد طبرخون تحكلوه توزجتو كي شمدي اكنون كنون
طبرخون فارسي معناه المشجب بكسر الميم وهي عصي ثلاث
متساوية مربوطة الاطراف الا الثلاث تقام على ارجل
ثلاث ويوضع عليها الثياب كعصي القباني التي يزن عليها
كان العرب تضع عليها ثيابها وطبرخون اصله من الشجر
يعمل منه العصى المشجب ثم توسعوا فيه والمجوز يصد به
تحكلون فارسي معناه الجوز المعقد الذي لا يخرج لبه

الا

الا صفتا بعير توزجتو كي اكنون وكنون فارسيان
معناهما الوقت انفا وكنون مخفف من اكنون ويخفف
ايضا بحذف الكاف فيقال نون تمت

رشك كوني بشك قغ بركستوان ان طوبي خود اشو بل بهلوان
رشك فارسي معناه الغيرة والغبطة والحسد وهو تمني
لنفسه ما يعجبه عند غيره بشك فارسي معناه البعرة
العبس بركستوان جل للفرس يلبسه يوم الحرب يصان
من السهم ونحوه ويقال له بالعربية التجفاف وتركيه ات
طوني خود فارسي معربه الخوذة تضع من حديد ويلبس على
على الرؤس يوم الحرب يل بهلوان كلاهما فارسيان اقام
الثاني تركيا ومعناه الشجاع والذي يفعل الافعال الشاقة التي يعجز عنها غيره
رسته وخسره وخوبه نورد ازصراسي قي تا فيل انه دن
رسته فارسي معناه السطر والصف من الزجاد وهو قيد لغن

حسر معناه الحمو وهو ابو الزوجة والزوج ايضا خسو معناه
الحماة وهي ام الزوجة ينيه ندد فارسي معناه ايضا
ما هو حتو اقام به الوزن وفي كلامه لف ونشر مرتب
وارلق هنيتي ددد بيوسته ده اولشق اولان آهسته ده
هنيتي معناه الوجود والجدة بيوسته معناه المتصل والتعاقب
خلاف المنقطع وبالتركي اولاشق آهسته فارسي معناه التأني
كوبجك بستو ستي خاتون ستم كوج توفك زبطانه كودك اولد دم
بستو فارسي معربه بستوقة وهو وعاء من فخار يضع كالخابية
الصغيرة يوضع فيه الاخرية ستي وخاتون كلاهما فارسي
معناه سيدة البنت قام الثاني تركيا وهو قول عوام العرب
ستي ماخوذ منه وقال بعضهم الست مالكة الجهات
الست او هو تغيير من سيدتي وقد ظرف البهاء زهير في قوله
بنفسي من اسمها بستي فتلحظني النحاة بعين مقت

يرون بانني قد قلت لحنا وكيف وانني لزهير وقتي
وقد ملكت جهات الست حقا فلا عجب ان سميت ستي
ستم فارسي معناه الجور والظلم زبطانه لفظ عربي
معناه قصبة مجوفة يرمي بها بالنفخ بندق من طين
يصاد به الطير ونحوه دم فارسي معناه المنفخ وهو حالة ينفخ لايقاد النار
بكر قز دوشيزه كالم اذ كودن عورت بالحجم فلاخن رهبان
دوشيزه فارسي معناه البنت البكر كالم فارسي معناه
الشيب والابع واذكودن عورت تركي معناه التزوج
الزوج بالحجم فلاخن فارسيان معناهما المقلاع وهو
حبل طوله ذراعين يوضع في وسطها يرمي به الطير ونحوه
يوجد بلا يوريجي دلاله ده هم او يوق تنديت بيته اله ده
بالا فارسي معناه الاعلى والمرتفع دلاله عربي معناه
المرأة الواسطة بين الذكر والانثى للحجر وتنديه

خرجاوه دخي اويق معناسنه و تنديه بوستانلرده ايررلر كوزدكه سون اچون وقوشلر بكلمه سون ديو

تنديه فارسي معناه الخيال الذي يوضع في الزروع

الجفل بالفتح وسكون الفاء [illegible] يقال جفل فلان اي اسرع

والبساتين ليجفل منه الطير ونحوه بيسه فارسي معناه

البرص الذي يقع ببعض يخالف لون البدن

هم نيستاندر قيشلقده بونيان • اوكلر نا خلقه هويدادر عيان

نيستان فارسي معناه المقصب وهو منبت القصب

بونيان فارسي معناه الثوب الحرير الرقيق وترجمه

بقوله نافتلي ومعناه الثوب المنقش وهو غير هويدا

فارسي معناه الجهر والعيان والظاهر لكل احد وعيان

لفظ عربي اقامه تركيا • تكنه در زنبي چلكوكده ملخ

شوخ كوده چرك نازبه وسخ زنبي فارسي معناه

شي يحمل به الزبل والقمامة ويرمى وقد ترجمه بقوله

تكنه وهو القصعة الكبيرة التي يغسل فيها الثياب ويعجن

فيها الدقيق ونحوه ولا مناسبة بينهما ملخ فارسي معناه

والدبا

والدبا شوخ فارسي معناه الدرن والوسخ وكذلك قوله

چرك وكلاهما فارسي واسمه بالتركية كر وفي العربية الوضح

وقوله تازيجه يعني في العربية ▢ دنبه قويروق سنه تب رخنه كدك

بخيه معنيده تكنه دره ديدك ▢ دنبه فارسي معناه الالية

تب فارسي معناه الحمى رخنه فارسي معناه الثلمة والشق

الثلم بالضم ديواركديكي ودخي بونره بنكز شيئي

في الشي بخيه فارسي معناه غرزة الابرة والمحصف ونحوها

ونوع من الخياطة ايضا وهو التنب وديدك معناه قلنا

كيجك خارش دخي اولدي زردي • صاريلق هم يازجي اولدي دبير

خارش فارسي معناه الحكة وهو مرض معروف زردي فارسي

معناه اليرقان دبير فارسي معناه الكاتب

كوكدان ادج اولدي قلبجي غلملج • هم سيابدر [illegible]

كوكدان وادج كلاهما فارسي اقام الاول تركيا وهو الكوكدان

وهو الدابة فوق الحمار وشبهه وفي وسط راسه قرن له

غلاج فارسى معناه الشوك الذي في السنبلة في عظام السمك

سياري معناه الباقية في الارض بعد حصادها بعد الحصد ازدق فارسى معناه

الزعرور وهو ثمر كالنبق يكون بريا

بندد سوكدكن الغنى دد نهال تانه دال اوكلدو بونون اوكلد بال

بيد فارسى معناه الحور وهو نوع من الشجر كوز فارسى معناه

الاثل والطرفا نهاد فارسى معناه الشجر الفتية ويقال لها النهال

والقضب باد فارسى معناه التوبة والعنق

اوته دارودى سوسام كنجد درد بسته فستق اكده هم سنجد

دارو فارسى معناه الدواء الذي يكون للداء توكته

اوت كنجد فارسى معناه السمسم وهو معروف وصوص

مخرف منه بسته بالباء الفارسية معربه الفستق بفتح

الفاء والتاء وتوكته فستق بكسرهما سنجد معناه الزيزفون وهو ثمر

اوكده كهواره بشك لمتى بيوك اندر سوكند وكروه داوكدى بلوك

كهواره

كهواره فارسى معناه المهد وهو التخت الذي ينوم فيه الطفل

وبشك لمتى فارسى معناه الضخم والكبير سوكند فارسى معناه

القسم والحلف واليمين والالية وتركيته اندكروه فارسى

معناه الفريق والفرقة والفئة والطائفة

ساو الكند بند سبد ساوين ديكى دوك ايك بروا قولاى برخو كلر

ساو فارسى البرادة وهو ما يتناثر من حكة المبرد من الفضة

والحديد والذهب ونحوهما ساوين فارسى معناه المنة والقفة

ديكر بمعنى ايضا وهو حشو دوك فارسى معناه المغزل

الكتان والصوف بروا فارسى معناه المبالات والاهتمام

بالشيء برخو فارسى معناه بيت الاطعمة الذي يقال له كيلار

سرب قورشون شوره دهجورق سراب شوره بركم كوردنو ابراقدر اب

سرب فارسى معربه الاسرب وهو الرصاص والانك شوره

فارسى معناه الارض السبخة التي لا تنبت سراب لفظ عربي

الوهج بالفتح والكسر

جعله فارسيا وهو ما يرى من بعيد من توهج الماء الجاري تموج

كالماء يقال له الآل ايضا وفترة بقول شون يعني الارض

التبجخ هي التي كودنور ترا اقدن عن بعيد آب ماء وآيگه

بالتحركية الغم صالغم • هم جو الذي نوز اوله بندوز كود

ايستي كوم اولدي وصوق اولدي سرد • بندوز معناه

الملة وهي الابرة الكبيرة وتسمى بالفارسية توزجوالدز

ايضا واقامه تركيا لاشتهاره كرد فارسي معناه الفساد

والوهج والقتام والهبا والهيج فهو لف ونشر مرتب

كاج سيلي اولدي كرج اولدي لجو • هم برين اولدي بشر نيم دبليم

فاج وسيلي كلاهما فارسي اقام الثاني تركيا ومعناهما

اللطمة على الوجه ونحو كما تقدم انه يقال له لوس كرج

وبرين كلاهما فارسي معناهما الشق وهي الخوة من الطبيخ

ونحو بشر نيم فارسي معناه الفرا وهو ما يخرج من بطن

السمك

الفرا بالكسر ...

السمك ونحو يقرب به الشيء اي يلصق واسمه بالتركية طوتقال وهو الاسم المستعمل عندهم

نحت اشكنجي اولدي بيج بيج • بوله عزم اتيت يواغ اولدي بيج

بيج بيج معناه الحنث والتعذيب واشكنجه فقابل به بيج

فارسي معناه الاعداء والسهو في السفر

هم نوا نغمه نصيب اولدي نوا • هم كيتي كاكادد ايش كوچ كيا

نوا لفظ فارسي مشتركة بين النغمة الصوتية وبين الحظ

والنصيب كاكا الوجل خلاف المرأة كيا الشغل والعمل

حب كني ابتم اولا ديك بلي خلاب • ذب كل اولدي وصا اولدي تاب

حب كني فعل امر بمعنى اسكت خلاب فارسي معناه الوحل

من الطين ذب فارسي معناه التسهل والعفي تاب فارسي

معناه الصيا والتاب نوع من الجابعات ويقال الحالص ايضا والمخالد لايمزج به غيره

اذبرايتيكم دره تودد معنى تاب • بري تاب وافتاب ماهتاب

بري فرمتي بري طاقت بري • زلفك ايتلك اكلوب بوكيمه سي

اذ بوايتكم احفظكم لان در تدور معنى تاب الي اخره اى
احدهما وهذين الكلمتين وآفتاب اسم للشمس وماهتاب اسم القمر
ولا يخلوا اما ان يريد بتاب التى موجودة فى آفتاب وماهتاب
واما ان يريد مدلولهما وهو الضيا والشعاع والنور بمعنى
شعاع الشمس والقمر لاسبيل الى الاول لان الذى فى آفتاب بمعنى
بمعنى الحرارة وهو المعنى الثانى الآتي فى قوله برى قزمق
فتكررد وتاب التى فى ماهتاب بمعنى الشعاع والضيا
وهذا وان كان بمعنى مستقلا لا يحسن ضم آفتاب اليه
لانه بمعنى الحرارة كما مر فكيف يضم اليه ويجعلان بمعنى واحد
ولا سبيل الى الثانى ايضا لانه وان كان مدلول الشمس الضيا
لا يصح فى ماهتاب لان ماهتاب اسم للضيا ولا يتصور
ان يكون للضيا ضيا اللهم الا ان يجعل معطوفا على
فيكون معنى القمر وضوء الشمس ولو عبر بقوله بوى تاب

ما

ماهلاهم آفتاب لسلم مما ذكرنا وقوله قزمق اى احدها
للحرارة وهو الثانى للاربعة وهو قوله بوى طاقت اى احدها
بمعنى الطاقة والتحمل وهو ثالثها وقوله بوسى الى اخره اى الى
امدها وهو الرابع تثنى الحبل والشعر وتجعد عند الفتل
مثلا يريد به الجعودة خلاف السبوطة

جعدة بالفتح وسكون العين قورجق صاچ ودخى كريم وجومرد كمسنه دركلر واما جعد اليدين و جعد الانامل دينلسه بخيل ديمكدر اولور

السبط بالفتح وكسر الباء وفتحها قورجق اولميان صاچ

ددم هم كتابك اولى فهرست هم • بو حكيمك ادى زردشت اى
فهرست فارسى معرب الفهرسة وهو ما ذكر فى اول الكتاب
اجمالا انه بانه اول الكتاب وهو يعنى زردشت اسم حكيم من ملة
المجوس كان ادعى النبوة وكان يزعم معجزة انه يلعب
بالنيران ولا تحرقه كان فى زمان ارميا عليه السلام
فابطل امره وبين ومعرفته للناس وكان اول ظهور امره
فى الرملة من اقليم فلسطين وفى قوله اى ددم معناه اى جدى
يا زيلوب جلنى ولسه كفنه دى • اكلوب طولنمش اولسه جفنه دى

يعني ان كان منفتحا او منفطرا فقل له بالفارسية كفته
وقوله اكيلوب طولنمش اولسه جفته دي يعني ان كان
منحنيا ومركبا بعضه على بعض وهو زيادة لا حاجة اليها
اسبرغم اولدي عربجه ضيمران • فسلكن دي يكبني تركي هان
اسبرغم فارسي اسمه بالعربية الضيمران والقومران ايضا
وهو نبت له رايحة طيبة يقال له الريحان واسمه بالتركية
فسلكن وقوله دي معناه يقول ويكبني فارسي معناه
شجرة الريحان ملحومة مجتمعة على اصل واحد اليا في آخر
وهمان بمعنى فقط يعني ان التركي يقول لهذه الشجرة
التي على ساق واحد وهي يكبني فسلكن
كولكي يعني سيهدا سابيرم اولدي هم ريحان اوتمق اولدي
سيهدا فارسي معناه مثل الثماء وسيهدا الثماء وسا
بمعنى مثل وسيرم مخفف من اسبرغم المتقدم وهو الريحان

شرم

شرم فارسي معناه الحياء والخجل والانقباض والحذر
فام كونه كبي يعني زرد فام • صاروشي كلكونه كل كبي اي سام
فام وكونه كلاهما فارسي اداة تشبيه بمعنى مثل مرادفان لا
سايم لهما بقوله زرد فام صاروشي اى مثل الاصفر اي يحمل
الصفرة وفي قوله كلكونه اى مثل الورد اى همام اي سيند
تون كلحي جام اغجي خزر كونشك كرج اولدي برز جرهد
تون وكلحي كلاهما فارسي معرب الاول اتون وهو مستوقد
الحمام والفرن ونحوها اقام الثاني تركيا مرخ لفظ عربي
وهو نوع من الشجر سريع الورى يتخذ منه زندا ومن شجر
العفاد زنده ويحك احدهما بالاخر فيخرج منها نار نوري
العطنة ونحوها وهو اشد الاشجار وروما ورى في العرب في كل
شجر نار واستمجد المرخ والعفار اى ذهبا بالمجد وفسره
الناظم بقوله جام اغاجي ومعناه بالتركي شجرة الصنوبر وفيه

الدهن بالضم اوتدن وبمعنى دهن وحكرن اولتاباغ وضعيف بانعور جمعى دهون وزيان طور

دهنة شديدة توقد القطعة منه كالشمعة فكان مناسبا
للمزح في الجملة كوشك وكخ كلاهما فارسي اقام الاول توكيا
ومعناه القصر والعلية والغرفة والمشربة بوخ فارسي
معناه التورد والقليل من كل شيء والعوام يعبرون عنه
معنيه نادان غافلدر لوند هم ديمك تعبيني يوق صاغر ابدند
لوند فارسي معناه الغافل والجاهل اند معنا البضع وهو
ما بين الثلاث الى العشر من العدد ومعنى قوله تعيينى
يوق الى آخره ان العدد ليس له اسم يقال بالفارسية اند
لاف سوزجنه يعنى ملند هم يا وز اولى جروون اوكدوند
ملند كلمة نهي معناها لا تصلف مفتحرا انهى عن الصلف
وهو تجاوز الحد في الدعاء حرون لفظ عربي الفرس الذي
له سوء طبع فهو لا يزال التراكبة واسمه بالفارسية تند وبالتركية ياوز
دي وداع ايت ديدبك بدرود كود حمدوضك اتمكدر لو نبرد

بدرود

بدرود فعل ماضي معناه وداع نبرد معناه الحرب والحملة على العدو
اويانق بيدار عاشق كومدار هم خشل اهار و محكم استوار
بيدار فارسي معناه اليقظان ضد النايم وكومداد بضم الكاف
الفارسى معناه الحبيب وصف غالب على العاشق وكوم معناه
الحزن و دار بمعنى ذو يعنى ذو الحزن اهار معناه النبت
وهو شيء كالزنشراسى يستعمله الحاكة يقال له البوشني استوار المحكم والمبني ولا يبني
انجه يول ايى هنجار در اولو لنكر باشي هم سالار در
يعنى هنجار مشترك بين معنيين احدهما الطريق الضيقة
المتفرعة من الجادة واسمها بالعربية البابس والتابسب
والمعنى الثاني المطمر وهو خيط يمد البنا ليعدل به مدماك
للبنا سالار فارسي معناه امير الجند وكبيرهم وعظيمهم
يا صلو جيلق سوكوار مونس خار هم يوتى كنبى به دينلو بود باد
سوكوار فارسي معناه الذي مات له ميت وهو مصاحب

اباريسي وحنيل وحوش كه جلالاعر ... اوزرينه ... ابرار
خرم بالضم خوم وغصه كاف عجميه
المدماك بالكسر خيط البناء والنجار
الميت بالتشديد والميت بسكون الياء والميتة اولمش ... ميته مردار اولمش طواره ديرلر وميته كافر باشينه اوروب ويا بوغوب ويا مجروح ايدوب اولدر دكلرينه ديرلر
سكوار ياصيع وغصه وخوشي تحوط

الفقد يتمك بمعنى غائب اولمق ... وطلب اتمك يقال فقدت الشيء وتفقدته اي طلبته عند غيبته

بفقدِهِ موشخواد فارسي معناه الحداة مركب من موش وهو

الفارة وخواد وهو اكل بودباد للحكم الذي يعمل ولا ينقض

من الاصل المشاق وه قوله يواش كشي معناه الرجل الهيّن وهو مركب منه

اغلق موبيدن افسانه سمر هم بريخ بوبخ شبه درهجه عن

موبيدن معناه البكاء افسانه معناه الاسطورة واحدة

الاساطير وتقدم شرحه في افسانه وسمر لفظ عربي اقامه

تركيا معناه المسامرة وهو كلام الليل بايراد حكايات

وامثال واصل معناه ضوء القمر ووجهه المتحدثين يجلسون

في القمر يتحدثون وسمي حديثهم باسم الضوء وغلبه الباقي و

قوله بريخ الحاخي يعنيان شبه له معنيان احدهما بمعنى

التحاس الاصفر وهو قوله في التركية برنج وثانيهما بمعنى الخرز

الاول لفظ عربي والهاء اصلية من نسخ الكلمة وسمي شبها

لمشابهته للذهب في اللون والمعنى الثاني الخرز الاسود

وهو من ب

شبه ...

٦٥

مركب من شب ومن الهاء التوسمية التي لا يتلفظ بها ومعناه

النسبة اللازمة ومعربه السبج فارسي معناه التي يقال لها القحبة

وهي العاهرة والقحب بالعربية السعال والمرأة يقال لها قحبة بنحو لها بالسعال

هم دخي خشخاش اولدي كوكنار هم بيو كوره كلدي سوسماد

كوكنار فارسي معناه الخشخاش وهو عربي معروف عند عوام

مصر بابي النوم بيو فارسي معناه العثة وهي الدابة التي تقرض

الثياب والارضة ايضا سوسمار فارسي معناه الضب حيوان معروف

هم خزينه اولدي كنجور اي يسر استنبوجي بكمله اولدي خزينه كو

كنجور معناه الخازن للاموال لا الخزينة التي معناها البيت

الذي يخزن فيه كما غلطه الناظم خواهانكو معناه الطالب للحاجة

ايكي كوبده داذ مرو ذه بري اول ولايتدن كه شهر بريدر هري

داذ ومرو ذ قريتان وقوله اول ولايتدن الحاخي يعني في

الولاية التي قصبتها هراة وكلامه خطاء نحو من ثلاث

القحبة زانيه عورت ...

النحيح ...

القرض ...

الضب ...

وجوه احدها انه ليس في الدنيا قرية اسمها راذ ولا مروز
وانما الموجود بلدتان عظيمتان احدهما الري والاخرى
مروز فاذا نسب الى الاول قيل رازي واذا نسب الى الثاني
قيل مروزي وهذا من تغيير النسب كالاسكندراني في النسبة
وثانيها ان الري ومروز بلدتان عظيمتان يشتمل كل واحد
منهما على موضع عظيم من قرى وبلاد وثالثها انه جعلها
من قرى هراة مع ان الاولى قاعدة بلاد ديلم وام بلادها
والثالثة بلدة عظيمة من خراسان وهي احدى كراسيها الاربع
هم علم بر شهرك اديدر هم طراز ٭ دي براغه الته جلغويه ساز
علم وطراز اسم مدينة من بلاد الترك من وراء النهر ساز
فارسي له معنيان احدهما العدة الالة واسمها بالتركية
براغ وثانيهما الالة الملاهي كالطنبور والدف ونحو ذلك واسمها بالتركية
ليبخور انديزرده اصيرلمق ٭ هم بوك كبي اولدكوز زولدي چومق

ليبخور

ليبخور كلاهما فارسي اقام الثاني تركيا ومعناهما الحقير
والذليل انديزد فارسي معناه الوصية كبز فارسي معناه
الضخم وعظيم الجثة كورز فارسي معناه عمود الابطال كاذيجار
اسمك دره حاميا ذشاشيه كاز ٭ كر اولا تينوس حرمن اولدزاز
حاميا فارسي معناه التثاوب كاز فارسي معناه الاحول
زاز فارسي معناه البدر المذرى ويقال له الصبي والعرمة والجرن
اسلك تغز اورته يايي اي تموز ٭ داخي بي الجله ديكلدر هنوز
تغز فارسي معناه الحرارة تموز معناه وسط شهر الصيف هنوز معناه
هم فسوس اولدي ديجي خفه لك ٭ داخي هزل بيهوده سوز سويلك
فسوس لفظ بين معان احدها التحسر والتاسف وهو المراد
بقوله خفه لك فانه استعمل بالتركية كذلك الثاني الهزل
والاستهزا والتهكم والهزل لفظ عربي الثالث تكلم الانسان بما
لا يعنيه ولا يهمه وهو قول بيهوده سوز سويلك

تينوس خرمنده ترکه یعنی که
ترکیده طناز دیرلر

جغز ایچی چرکلو چبان دوه‌دنس • چرکد‌رهم شهاب دیدرهم طبس

جغز فارسی معناه الدمل الذی لم ینفجر وترکیه ایچی چرکلو چبان

دنس عربی اقامه فارسیا معناه الوسخ والدنس وچرک

فارسی اقامه ترکیا بمعناه طبس اسم مدینة مشهوره بخراسان خرج منها علما

فهم منش طبع سکالش حیله مکر • بونش کثرت یعنی جمع زید بکر

منش فارسی معناه السلیقة والطبع الذی جعل علیه الانسان

سکالش فارسی معناه الحیلة والمکر ولا نعرفه بهذا المعنی

وانما معناه القول والظن بونش عربی اقامه فارسیا ومعناه

الجماعة المختلفة والکثرة من الناس تم

بهلوی اولدی کونش رخش وخش • بلخه شهر اولدی معتقد درخش

بهلو لغة من لغات الفرس وهی عبارة عن خمس مدن منها ری

وهمذان واصفهان واللغة النوبة البهم یقال لها بهلوی

وعربه المولدون بالفهلوی وجه فی الترکی بمعنی فی قوله کونش

رخش

رخش یعنی الشمس فی لغة الفهلوی یقال لها رخش وقوله وخش

بلخه شهر یعنی ان وخشا مدینة فی مضافات بلخ قال یاقوت

فی معجم البلدان وخش بلدة من نواحی بلخ من ختلان

درخش فارسی معناه البرق واللمعان والوصف تقدم بعض الحضب

مغ کاور شعله فروغ هزل لاغ • قاردکو مغ لیجه قارکو بیماغ

مغ فارسی قال الناظم معناه النصرانی وهو خطاء وانما

هی المجوس فروغ فارسی معناه الضیاء وفسر بالشعلة وهو

لفظ عربی غیر الضیاء لاغ فارسی معناه الهزل خلاف الجد

وهو المزاح واللطیفة التی تنبسط منها النفس مغ معناه

الظلمة ماغ فارسی معناه ظلمة اللیل

هم نغول اولد دیرک • داخی کزاف • بیهوده سوزه عقل دیرلر شاف

کزاف معربه الجزاف وهو القول بالظن والتخمین شاف معناه

الاحمق قلیل العقل وهو فی العربیة مصدر نشف اذا یبس تغیر الجود الرأی والعقل

زنت خغربق دنشانه در هدف • قف دیر بر نوعه قاب قالور خف

خغربق فارسی معناه القبیح الصورة والكریه المنظر وزنت بمعناه

وهما فارسیان اقام ثانیهما ترکیا نشانه فارسی معناه الهدف

وهو ما ینصب لیضرب ویرمی الیه السهم ویقال له الغرض ولفظ

هدف عربي قف نوع من الظروف واسمه بالترکیة هنی وهو

وهو الة یوضع طرفها في القناني والجرار والافواه الضيقة

وطرفها الاخر واسع یصب فیه لیدخل حتی لا یذهب منه

شيء واسمه بالعربية القمع خف فارسی معناه الخزاق مرادف لقوله

فاشدد الیه جینی ازنکدر • سغلغوا وازخنك طنکدر

ازنك الطيات التی تكون فی الجبهة والحاجب تمام غضب

وایمافن کبر واسمه بالعربیة الغضن وجمعه غضون ویقال

له ایضا السر وجمعه اسرار خنك معناه حكایة الصوت

فی وقوع جامد علی جامد او صلب علی صلب كاللطمة ونحوها

بالترکیة باواز وهي فی الترکیة الصوت لا حکایته

هم تکالادر بغلتاق اولیدهنك • تونه دی شیوه لو محبوب شنك

بغلتاق مضرب یلبس الی الترکیة قصیر الکمی یسمی عند اهل مصر جنیی

هنك فارسی معناه الرزانة والقوة شنك معناه المحبوب الحلو

زور و قوة و هوش

الشمائل وشیوه فارسی معناه بالترکیة الشمایل

دی جربك هزل اولدی جنکلوك   ال ایاغی اکری اولان تاسه خودك

المزاح بالضم والكسر والمزاحة بالضم لطيفه ولغو ايلمك

جربك فارسی معناه الهزل والمزاح الذي تنبسط له النفس

واسمه بالعربية الملاعبة والمداعبة وهو في الاصل مصغر

بالضم لغو ولطيفه

جرب بالجيم الفارسي والباء العربي معناه الطعام الذي فيه

دسومة نشبه الكلام الذي يميل اليه الطبع به جنكلوك

فارسی معناه المكتنع الرجل واليد اما من مرض او من خلقه

تاسه وخدوك اقام احدهما تركيا معناهما الدغدغة في الاباط

هم تبودالت ایکی تخته در خوش • بغلیوب جنلا دوبی اورکوده قوش

تبوراك فارسی معناه الخيال الذی ينصب فی البساتين

والزرع ليهرب منه الطير وغيره من الحيوان وهو كما فسره

الناظم مصنوع من تولحيى ربط احدهما بالاخر جيدا للطفلة

كوكلك وغلو خنك غمناك دُر • ناوك اوقدر مشك ادیجهم ناك دُر

خنك فارسی كما معناه الطيب غمناك فارسی معناه المغموم

مركب من غم وهو عربی ومن ناك وهی اداة نسبة بمعنی

ذو ناك بمعنی السهم والنشاب ناك مشترك بين اداة

نسبة كما تقدم وبين ما يفتن به المسك وهو ان تشوی

الكبد وتجعل فی نافجة المسك وتباع بثمن المسك ومثله

معربه المسك واوت معناه النبات والدواء نبت

داخی نافرجام دخی ناسزا • اولكيشی لايم لايق اولميه

نافرجام فارسی معناه الردی المغيی المحمود العاقبة وناسزا

فارسی معناه غير اللايق وفسرهما الناظم بقوله اولكيشی الی اخره

ومعناه الرجل الذی لا يكون لايقا وتخصيصه بالرجل لا اصل له لعم اعلم

معناه

معناه توزيم يعنی كستريم • تركسی دوشا يلم براغلم

توزيم فعل مضارع هو معنی قوله كستريم وهو فعل مضارع

ايضا وهو ما فسره بقوله دوشايلم ای تفرش وتبسط براغلم ترمی ونضع

هم شخوليدن دردا وهم صفير • هم نكوهيدن يوب نجاكه دير

شخوليدن مصدر بمعنی التصفير وهو معنی قوله اوهم صفير

يعنی ضرب الصفير نكوهيدن مصدر بمعنی الذم والقبح

وقوله يوب نجاكه دير معناه يعنی يقول الذم والحطم وهو الذم البليغ

هم دخی توزيدن توليدنك • معنسی قازغق اكرغق بلك

توزيدن فارسی معناه تحصيل الدنيا والكسب وتركيه قازغق

توليدن فارسی معناه العيافة عاف الشیء اذا كرهه ولم تقبله

نفسه والكاف التركية فی اخره رابطة للاضافة لانه مضاف الی قوله

معنسی وفيه لف ونشر مرتب وبيلك لعلموا اتی به بكلمة الوزن

هم نخارا جانبه اموندكل • براويه اوجاغه كانون دكل

اموں اسم صحرا فی جانب مدینة بغداد ابراوۋایه یعنی بغیی
صحراء واحدة کانون عربی معروف •
خیز مابون در تکی خاتون دیچی • پادشاهلر اولدی کیهان ای اجی
خیز فارسی معناه المابون والمخنث تکی وخاتون فارسیدر
معناهما سیدة البنت کیهان فارسی معناه السلاطین
جمع سلطان کذا قال الناظم والمعروف انها بمعنی الدنیا ردنی جهان
سور تونی سورتونی یعنی غزغزان • هم عشیره وقبیله دودمان
غزغزان زحف الصبی علی الیته وهو قوله سرتنی سرتنی
یعنی الزحف شیا فشیا دودمان معناه عشیرة الرجل وقبیلته
هم طرلغمق برنجیدندر • دایماورته قیشن الی بهمن دیر
برنجیدن فارسی معناه التالم والتاذی والتبغیط بهمن
فارسی معناه وسط شهور الشتاء الثلاثة
اودملک قوللوغی توزیندندر • صوغلیوب طیحمق سپوزیدندر

توزیدن

توزیدن فارسی معناه توفیة الخدمة وتتمیمها سپوزیدن
فارسی معناه الغرز بالابرة ونحوها وادخالها وطیحمق
معناه الادخال بعنف وصغلمق فارسی معناه الغرز
اولدی قرسودن بوزیلوب اسکمک • دایمی شادروان دربولک دوشك
قرسودن فارسی معناه تفتح الشی وتقطیعه من القدم شادروان
فارسی معناه هی البسط النفیسة والنقوش تزین فی الدار
طعنه بیغاره بزك اولدی فره • اولدی همیرایه ادتیغلق فره
بیغاره فارسی معناه شتم العرض والطعن فیه والعار
فره فرة بفتح الفاء وکسر الراء مشترك بین معنیین
احدهما آلة الزینة وهو قوله بزك وهو ما یتزین به
وثانیهما فضل احد الشیئ وزیادته علی الآخر بواینده ادتیغلق
یعنی لزیادة فی شغل وفی اجر
دایمی بتمك اولدی رویدن دیچی • اولدی روئیدن زبونه سغبه دی
رویدن فارسی معناه النبت مصدر نبت الزرع وروئیدن

السغب والسغوب اجلق جوع كبى يقال سغب سغبا اى جوعا
السغب والسغبان آج جايع كبى يقال رجل سغبان وامرأة

بمعناه ايضا سغبه فارسى بمعناه الضعيف خلاف القوي
هم گوازيدن صلنمق بوطله • بورك بوتك عورتيدر واهله
گوازيدن فارسى بمعناه التبختر والمشي بهلال بوطله لفظ
عربي وهو بتشديد اللام وتخفيفها قلنسوة تلبس وفي القاموس
البرطل كقنفذ واردن قلنسوة او البرطلة المظلة الضيقة
الرأس وبورك هي المظلة الواقية من المطر وحر الشمس واهله اسم زوجة نوح
نستربن نسرين كليدر تيره ماه كونه در لواولو بولدر شاهرا
نستربن فارسى بمعناه ورد النسرين تيره ماه قال الناظم
هو فصل الخريف وانما هو اول شهور الصيف لا الثلاثة وشهور
مهر وابان واذر • وشهور الشتاء دي بهمن اسفنداد
وشهور الربيع فروردين • ارديبهشت خرداد وقد نظمها
صاحب النصاب بقوله ز فروردين چو بگذشتي مه اردي
بهشت آيد • بمان خورداد تيرا ونگه • كه مرداد ت همي بايد

البرطلة بضم الباء والطاء قلابق ديدكلري لكنه تاقيه جمع برطل گلور ورشود معناسنه دخى مستعملدر

خريف تيره ماه يعنى گوز آيى عربيدر

پس از شهر يور وزاد مهر بان ادزودي دان كه بر بهمن
چنان اسفنداد و مذ ما هي نيف زايد شاه راه طريق
الجادة العظيمة والسكة السلطان
هم صوضرمق در زهيدن طنطنه • دى چاغلديه وچاي اوازنه
زهيدن فارسى بمعناه رشح الماء ونحوه من انائه طنطنه
عربي اقامه فارسيا بمعناه التصويت قال صاحب القاموس
طن صوت كطنطن والطنطنة صوت الطنبور والناظم
ترجمه بطقطقة الرحا وهو عود كلما حركت الرحا حركت العود
ورأسه الاعلى من طرف الحنطة فتنزل الحنطة شيئا فشيئا
الى الحجر وقال ايضا انه صوت جرى النهر وهو قولنا چاى اوازنه
هم لوينه در بواشه هم دخي • دوشغه دير لردوشاخه اى جي
لوينه فارسى بمعناه الزيار وهي آلة توضع في جحفلة الفرس
وتلوى ليضبط عند تشغيله وهي من آلة البيطار وبالتركى

الحجل بالفتح والكسر وسكون الجيم خلخال وبوتاغو جمع احجال گلور

يواشه دوشاخه معناه الجامعة وهو عود ان تربط بهما اليد متصلة الى العنق

دريده اوغلن دوغرمق ذهنی • كاغه نادان پاره بلكل رشوتی

دريدن فارسی معناه وجع الطلق ودرد هو وجع وزه بفتح

الزاء هو الجنين وتقدم شرحه كاغه معناه الابله والاحمق

ونادان فارسی ايضا قابله به واقام توكيدا ومعناه الجاهل

پاره بالمثناة التحتية ورواه بعضهم بالباء الفارسية

ومعناه الرشوة التی اخذ الحكام عند التقاضی

اولدی بخيدن زبون اولمق ايكن • دمدمه آوازه شنكه فرج زن

بخيدن فارسی معناه الضعيف الشديد دمدمه عربی جعله

فارسيا معناه صوت المتكلم بغضب والناظم ترجمه بالصوت

مطلقا وليس كذلك شنكه فارسی معناه داخل فرج المرأة

واسمه بالعربية الكينة وترجمه الناظم بفرج المرأة فان زن بالفارسية هی المرأة

خمره بلغور شورباسی كوبك • خمره اولدی بوداق قيرمق ديدك

خمره لفظ عربی قال الناظم انه شربة الفريك وفی القاموس

الخمرة بضم الخاء المعجمة فارسی معناه التشذيب وهو قطع الفروع

الفاسدة من الشجرة وقلع النبات الاجنبی عن الزرع وترجمه

بقوله بوداق قرمق معناه كسر الفروع والغصن فلم يطابق وديدك معنا

ماهكانه ايلق اولدی پيشگاه • صدر فرزانه اولوردر وقت گاه

ماهكانه فارسی معناه المشاهرة وهو اجرة شهر بشهر پيشگاه

فارسی معناه صدر المجلس فرزانه فارسی معناه العاقل

الحازم الضابط للامور وهو الحكيم الذی لا يفعل شيئا الا بحكمة

گاه بالكاف الفارسی معناه الوقت والمكان ايضا فان كان

فی پيشگاه بمعنى المكان وپيش بمعنى امام والمعنى مكان المتقدم

يافه هذيان سوزكه اولدی هرزه او • هرزه سوز سويليجی ياوه گو

يافه معناه الكلام الذی يكون هذيانا ولفظا يقال بالتركية

هرزه ياوه گو يعنی المتكلم بكلام اللغو والهذيان وياوه بمعنى

يافه

دیدیلر یاجیله اول یوجنبی ایتی التده اله بتمایه قاره
یاجیله فارسی معناه طاد كالدف مستمر علیه بالواح وفي وسط
مدخل یوضع فیه الرجل یمشي عند مطر والثلج للقید یضع
ذلك لئلا تغوص الرجل في الثلج والوحل
اوزدی خذخه معناه ذهي ذهي دي بوسته بهی یعني تهی
خه خه وذهي ذهي كلاهما فارسیان جعل الثانیة تركیة
وهما كلمتان تحسین كما یقال في العربیة بخ بخ لك ایجی یكسر
الهمزة والجیم الفارسیة هكذا اشتهر هذا اللفظ هنا انه بمعنى
الامیر والباشا وهذا لا اصل له في الفارسیة وانما هو
كلمة محرفة من اخي لفظ عربیة ووقع استعمالها في الكتاب
المثنوي كثیرا وباشا في اللغة التركیة بمعنى الاخ الكبیر
فصحت الترجمة في لغة في تهي بمعنى الفارغ الذي تقدم شرحه
هم خود توكوك توكومكدر تفو هم قتو تكوز مكدر دفو

خود

خدو هكذا اشتهر هذا اللفظ هنا وصوابه خدو وهو البزاق واسمه
بالتركیة توكوك وتفو بضم التاء والفاء اسم مصدر بمعنى المبصق
وبتركیة توكومك قتو اسم موضع لفظ عربي محرف من دفات الثوب
رقعا اصلحت خرقه وصانعه الرفا ومصدره بالتركیة كوزمك وصانعه كوزلیجی
كندكله بیلغ معناهما اولدی كندوري ودستنبو بري
كندوری سفرة الاثقال والثوب الذي یوضع على دكة الاكل المسمى بالتركیة
وبتركیة كندوك ودستنبو معناه الشمامة وهو نوع من البطیخ
الاصفر المخطط یكون صغیرا ملأ الكف حسن الرائحة بنم ولهذا یقال
له الشمامة وبتركیة بیلغ قال في القاموس وشمام كرمان البطیخ
حنظلة صغیرة مخطط بحمرة وصفرة وخضرة وبفارسیة الدستنبویة
رایحة باردة لطیفة ملینة جالبة للنوم واكله ملین للبطن
انتهی وفي فارسیة الدستنبویه كما هو معناها الشمامة
الید قال الشاعر الكرماني سیب زنخش كه هست چون دستنبو

خواهم كه هميشه بر سر بوستم بو تم

در بيان حساب ابجد

دكلكل ابجد حسابن اى بر • كم الفدن يايه دك بر بر صابر

صاى الفدن يايه دك اون اون اكله بك • قافدن يوز يوز صايلور غينه دك

اون يادن

جون حساب ابجدي بلدك تمام • تحفه تاريخني بل اى همام

بو حساب اوزره ايت بو مصرعدن شمار • قلدي سندن شاهدي نو يادكار

فاعلاتن فاعلاتن فاعلات • بو كتابي اوقو كر ايچ آب حيات

شاهديه هركم ايلرسه دعا • ايده محشرده شفاعت مصطفى

اوقودانى اوقيانى يازانى • رحمت ايله يارلغا اللّٰه اى غني

دكله كل اسمعن ابجد حسابني اى حساب ابجد اى بر اى اوغل

كم الفدن يه يه دك بر بر صيرة تعوق من الالف الى اليا احد احدا

صاى يادن عدا انت من اليا فاقه دك الى القاف اون عشرة

عشرة اكله بك افهم فهما محكما قافدن من القاف يوز يوز مائة

مائة صايلور بعد غينه دك الى الغين جون حساب

ابجدي بلدك تمام حيث ما علمت حساب ابجد تماما

تحفه ملك تاريخني بل اى همام اعلم تاريخ تحفتي يا سيدا

بو حساب اوزره ايت اى افعل على هذا الحساب بو مصرعدن

من هذا المصراع شمار العد فالذي سندن بقي منك شاهدي

يا شاهدي نو يادكار تحفة جديدة وجمع حروف هذا المصراع

بحروف ابجد تسعمائة وعشرون بو كتابي اوكرن تعلم

هذا الكتاب ايچ آب حيوان اشرب ماء الحيات شاهديه

للشاهدي هركم كل من ايلرسه دعا يعني

الدعا محشرده يفعل في المحشر شفاعت

مصطفى يعني من دعا له بالخير

والله اعلم بالصواب واليه

المرجع والمآب

تم

وقف هذا الكتاب حافظ عثمان العوزي الشهير بكامل زاده
لاولاده ما تناسلوا ثم بعدهم الى المتفقهة
راجيا من الله الوهاب جزيل الثواب
فمن بدله بعدما سمعه فانما اثمه
على الذين يبدلونه

فو قمشه